

VUES SUR LA BOURGOGNE

Le journal de la Petite-Bourgogne & Griffintown • Little Burgundy & Griffintown's newspaper — Vol 12 - no 3 • Automne 2023 Fall • 7 200 copies

**MERCI !
PATRICK BENJAMIN
THANK YOU!**

PAGE 4

**UN CENTRE QUI DIVISE
A CENTRE THAT DIVIDES**

PAGE 5

**TROPHOUX • RÉJEAN-DUCHARME
À LA BIBLIOTHÈQUE / AT THE LIBRARY**

PAGE 9

PARC SAINTE-CUNÉGONDE . RUE NOTRE-DAME OUEST . PHOTO : MARTIN VAN KUILEBURG

NOUVEAU POINT DE DISTRIBUTION DU JOURNAL : DÉPANNEUR DES RUES QUESNEL ET DOMINION / NEW NEWSPAPER DISTRIBUTION POINT: CONVENIENCE STORE ON QUESNEL AND DOMINION STREETS

SENTEZ-VOUS LA VAGUE ?

FLORENCE LEBEAU . JOURNALISTE AMECQ

Ne vous surprenez pas si vous sentez la vague de fond résultant non seulement de la rencontre mais de l'union de forces vives de notre communauté à la lecture de ce numéro du journal. L'effet multiplicateur de la collaboration, de l'entraide et du partage sur la qualité de vie communautaire d'une personne, d'un projet, d'une information expliquent en partie le phénomène.

Étant un journal communautaire, *Vues sur la Bourgogne* nourrit cette vague de fond et son adhésion à l'Association des médias écrits communautaires du Québec, l'évolution de son comité journalistique, de son contenu et de sa diffusion vont en ce sens.

À ceux et celles qui voudraient participer à cette vague, je rappelle que vous pouvez collaborer au journal en vous joignant à l'équipe journalistique, mais aussi en nous faisant part de sujets que vous aimeriez connaître davantage ou en nous transmettant vos questions et commentaires par courriel. Nous adorons vous lire !

À ceux et celles qui souhaiteraient une autre forme de participation, qu'il me soit permis de vous suggérer quelques expériences sur le terrain...

En vous invitant à lire le premier volet de l'article de Thomas L. Chabot, puis à vous promener seul.e ou accompagné.e jusqu'au site de la Maison Benoît Labre et poursuivre votre réflexion en vue de la lecture du second volet de l'article qui paraîtra dans le numéro de décembre.

À visiter les expositions en plein air, en galeries et en institutions telle celle des Trophoux de Réjean Ducharme à la bibliothèque éponyme, les tableaux-collages créés à partir de pièces trouvées dans les rues de Montréal. De quoi vous inciter à regarder d'un autre œil le sol que vous foulez... et à vous amuser à votre tour, peut-être.

À constater la cohabitation harmonieuse du grand et du petit avec le projet-pilote d'agriculture urbaine au CHSLD des Seigneurs.

À évaluer votre autonomie alimentaire en prenant connaissance du Plan de développement de la communauté nourricière de notre arrondissement de même que du grand chantier de Village alimentaire local coordonné par la Coalition de la Petite-Bourgogne.

À remercier avec nous des personnes qui ont fait une différence dans notre quartier telles que Patrick Benjamin, Jean Lanouette et Fady Dagher, s'inspirer de leurs exemples et poursuivre.

Notre quartier est un quartier admirable, pour la diversité et les forces vives de sa population, le courage et la résilience qui l'animent, la volonté d'entraide autour de préoccupations tant individuelles que collectives.

Maintenons le cap !

DANS CE NUMÉRO • IN THIS ISSUE

Nouvelle •	3	• News
Vie de quartier •	4 • 5 • 19	• Community Life
Environnement •	6	• Environment
Quoi de neuf à la mairie ? •	7	• What's new at City Hall?
Culture & Société •	8 • 9 • 10 • 11	• Culture & Society
Éducation •	12	• Education
Chronique juridique •	13	• Legal Column
Santé & alimentaion •	14 • 15	• Health & Nutrition
Communication •	16	• Communication
Infos utiles •	18	• Useful information
Calendrier •	20	• Calendar

CAN YOU FEEL THE WAVE?

Do not be surprised if you feel the groundswell resulting from the meeting and combining of forces within our community while reading this issue of the newspaper. The multiplying effect of collaboration, mutual aid and sharing of the quality of community life of a person, a project and information partly explains this phenomenon.

Vues sur la Bourgogne, being a community newspaper, feeds this groundswell and its membership in the Association des médias écrits communautaires du Québec (AMECQ), the evolution of its journalistic committee, its content and its distribution steers it.

To those who would like to participate in this wave, I remind you that you can contribute to the newspaper by joining the journalistic team, but also by telling us about subjects you would like to know more about or by sending us your questions and comments by e-mail. We'd love to read your ideas!

To those who would like to participate in another way, allow me to suggest some ways to connect with the community...

I invite you to read the first part of Thomas L. Chabot's article, then to walk alone or with someone to the Maison Benoît Labre site and continue your reflection with a view to reading the second part of the article that will appear in the December issue.

To visit exhibitions outdoors, in galleries and in institutions such as that of *Trophoux* by Réjean Ducharme at the library named after him, paintings-collages created from pieces found in the streets of Montréal. Enough to encourage you to take a different look at the ground you walk on... and to perhaps have fun along the way.

To note the cohabitation of big and small with the urban agriculture pilot project at the CHSLD des Seigneurs.

To evaluate your food self-sufficiency by learning about our borough's Plan de développement de la communauté nourricière [Food Community Development Plan] as well as the major Local Food Village project coordinated by the Little Burgundy Coalition.

To join us in thanking the people who have made a difference in our neighbourhood, such as Patrick Benjamin, Jean Lanouette and Fady Dagher; draw inspiration from their examples and carry on.

Our neighbourhood is an admirable neighbourhood, for the diversity and strength of its population, the courage and resilience that drives it and the desire to help each other with both individual and collective concerns.

Let's stay the course!

Les citations publiées dans *Vues sur la Bourgogne* le sont telles qu'elles ont été prononcées par leurs auteur-es, sans correction éditoriale.

The direct quotes published in *Vues sur la Bourgogne* have been printed as delivered by their authors, without editorial correction

CONTACTEZ-NOUS !

Vous avez des commentaires ou des suggestions. La publication des photos illustrant *Vues sur la Bourgogne* a été autorisée par les personnes y figurant ou leur représentant légal.

CONTACT US!

If you have comments or suggestions. All photos printed in *Vues sur la Bourgogne* have been authorised by the people depicted or their legal representatives.

514-931-4302 • vuessurlabourgogne@gmail.com



Publié par la **COALITION DE LA PETITE-BOURGOGNE QUARTIER EN SANTÉ**
741, rue des Seigneurs
Montréal (QC) H3J 1Y2
514-931-4302
www.petitebourgogne.org

COMITÉ ÉDITORIAL

VALÉRIE BILODEAU
MICHEL R. DOYLE
FLORENCE LEBEAU
TINA NAIM
JULIE RAINVILLE
ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU
MARTIN VAN KUILENBURG

CONTENU ÉDITORIAL

CATHERINE ADAM
THOMAS L. CHABOT
RENÉ DALLAIRE
KAREN DE LUTIS
JOËL DESCHÈNES
MICHEL R. DOYLE
BENOIT DORAS
CHARLOTTE DUMAINE
LORNA DURAND
MICHAEL P. FARKAS
DIANE GERVAIS
FLORENCE LEBEAU
VIRGINIE OUELLET
ROSANNE PETRARCA
ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU
SERENA SIAL
MARTIN VAN KUILENBURG

ÉQUIPE DE RÉDACTION

MYRIAM ABBOU
VALÉRIE BILODEAU
KAREN DE LUTIS
ANDREA GARLAND
JENNA KHAMIS
FLORENCE LEBEAU
SERENA SIAL
MARTIN VAN KUILENBURG

RESPONSABLE DE L'ÉDITION

MISE EN PAGE

DIANE MORIN

IMPRESSION

HEBDO LITHO



THE NEWSPAPER SETS ITS SIGHTS HIGHER

LE JOURNAL BONIFIE SON CONTENU

Here are the 7 journalists accredited by the Association des médias écrits communautaires du Québec / AMECQ.

Voici les 7 nouveaux journalistes accrédités par l'Association des médias écrits communautaires du Québec / AMECQ.



MYRIAM ABBOU



THOMAS L. CHABOT



MICHEL R. DOYLE



FLORENCE LEBEAU



ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU



SERENA SIAL



MARTIN VAN KUILENBURG

The newspaper continues to welcome new members to the editorial content and team, feeding the content with topical articles and allowing readers to find out what's going on in the neighbourhood. It's also thanks to its experienced team that *Vues sur la Bourgogne* continues to win prizes at AMECQ's annual competition. The work of our translators and proofreaders also deserves special mention. It's their attention to detail that ensures the quality of editorial content.

You will have noticed that the logo has changed. It has been simplified to fit better on the header of our front page. While we will not be realizing a complete overhaul, we are updating our visuals over time to make reading more pleasant, while also streamlining content.

You have an idea you want published. You need help writing your article. The editorial team would be happy to help make your writing project a reality.

Le journal continue d'accueillir de nouveaux membres au contenu éditorial et à l'équipe de rédaction, alimentant le contenu d'articles d'actualité et permettant au lectorat de découvrir ce qu'il se passe dans le quartier. C'est donc grâce à son équipe chevronnée que *Vues sur la Bourgogne* continue d'accumuler des prix au concours annuel Prix de l'AMECQ. Il faut aussi souligner le travail des personnes à la traduction et à la correction d'épreuves. C'est leur sens du détail qui assure la qualité du contenu éditorial.

Vous aurez aussi remarqué que le logo a été simplifié pour mieux se placer en en-tête de la Une. Sans faire totalement peau neuve, le journal actualise sa présentation visuelle pour rendre la lecture plus agréable, tout en aérant son contenu.

Il y a un sujet que vous aimeriez publier? Vous avez besoin d'aide pour la rédaction de votre article? L'équipe de rédaction se fera un plaisir de vous assister dans la réalisation de votre projet d'écriture.

PRIX DE L'AMECQ AWARDS

• 2020 •

2^e prix . Chronique • Michel Guarinoni • *Sapins et empreinte carbone / Christmas trees and carbon footprint*

• 2021 •

1^{er} prix . Chronique • Benjamin Docquière • *Pour une amélioration du système alimentaire local / Improving the local food system*

2^e prix . Nouvelle • Kathleen Gudmundsson • *150 backpacks for kids in Little Burgundy / 150 sacs à dos pour les enfants de la Petite-Bourgogne*

• 2022 •

3^e prix . Chronique • Annick Lafrenière • *Le droit protège-t-il les femmes? / Does the law protect women?*

AMECQ
Association
des médias écrits
communautaires
du Québec

Vues sur la Bourgogne
est membre de L'AMECQ
et respecte son guide de
déontologie.

Vues sur la Bourgogne
is a member of AMECQ
and respects its code of
ethics.

[amecq.ca/association/
politiques/guide-de-deon-
tologie-pour-les-membres-
de-lamecq/](http://amecq.ca/association/politiques/guide-de-deontologie-pour-les-membres-de-lamecq/)



**ASSEMBLÉE
NATIONALE
DU QUÉBEC**

Guillaume Cliche-Rivard

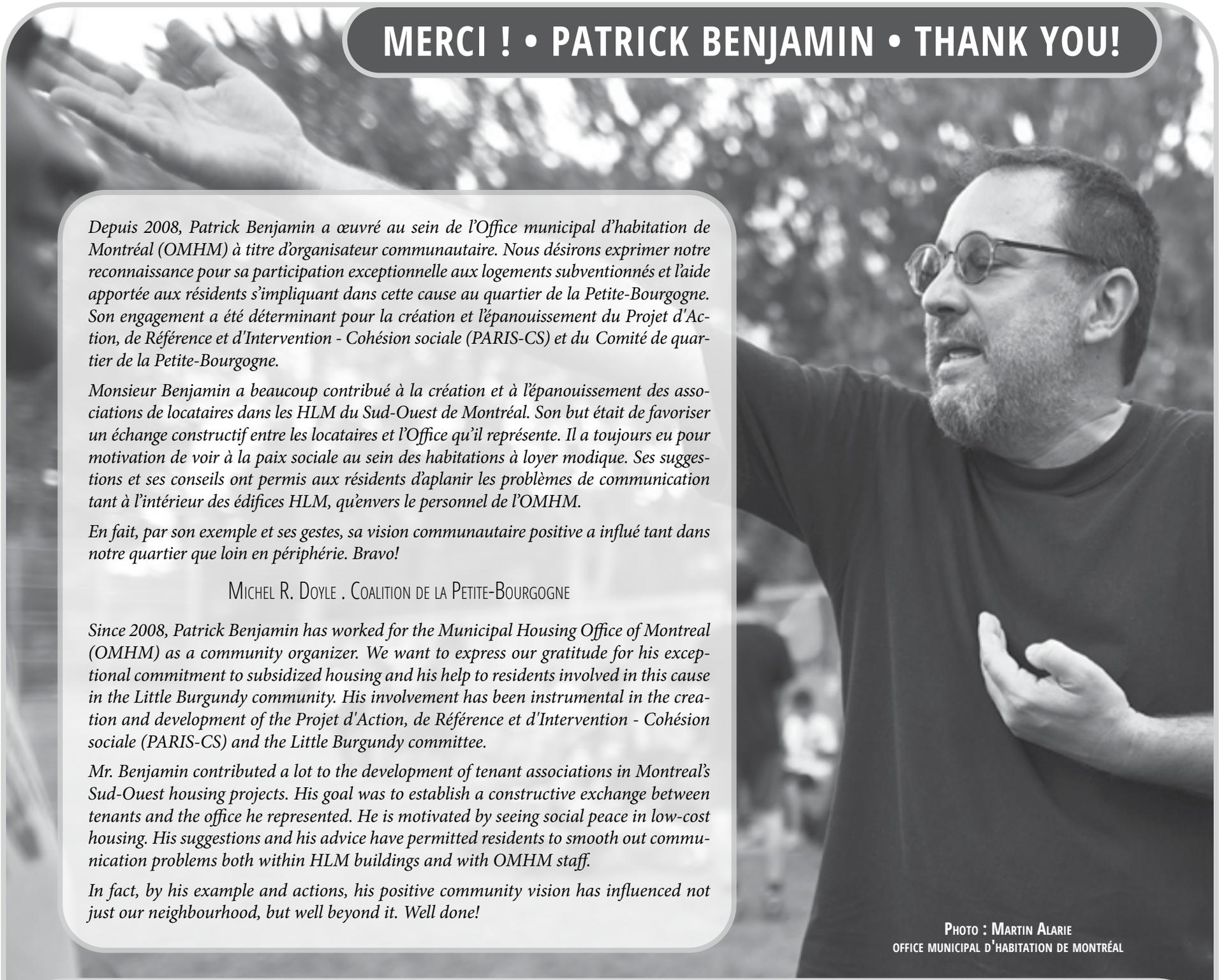
Député de Saint-Henri-Sainte-Anne

3269, rue Saint-Jacques

Montréal (Québec) H4C 1G8

514-933-8796

Guillaume.Cliche-Rivard.SHSA@assnat.qc.ca


MERCI ! • PATRICK BENJAMIN • THANK YOU!

Depuis 2008, Patrick Benjamin a œuvré au sein de l'Office municipal d'habitation de Montréal (OMHM) à titre d'organisateur communautaire. Nous désirons exprimer notre reconnaissance pour sa participation exceptionnelle aux logements subventionnés et l'aide apportée aux résidents s'impliquant dans cette cause au quartier de la Petite-Bourgogne. Son engagement a été déterminant pour la création et l'épanouissement du Projet d'Action, de Référence et d'Intervention - Cohésion sociale (PARIS-CS) et du Comité de quartier de la Petite-Bourgogne.

Monsieur Benjamin a beaucoup contribué à la création et à l'épanouissement des associations de locataires dans les HLM du Sud-Ouest de Montréal. Son but était de favoriser un échange constructif entre les locataires et l'Office qu'il représente. Il a toujours eu pour motivation de voir à la paix sociale au sein des habitations à loyer modique. Ses suggestions et ses conseils ont permis aux résidents d'aplanir les problèmes de communication tant à l'intérieur des édifices HLM, qu'envers le personnel de l'OMHM.

En fait, par son exemple et ses gestes, sa vision communautaire positive a influé tant dans notre quartier que loin en périphérie. Bravo!

MICHEL R. DOYLE . COALITION DE LA PETITE-BOURGOGNE

Since 2008, Patrick Benjamin has worked for the Municipal Housing Office of Montreal (OMHM) as a community organizer. We want to express our gratitude for his exceptional commitment to subsidized housing and his help to residents involved in this cause in the Little Burgundy community. His involvement has been instrumental in the creation and development of the Projet d'Action, de Référence et d'Intervention - Cohésion sociale (PARIS-CS) and the Little Burgundy committee.

Mr. Benjamin contributed a lot to the development of tenant associations in Montreal's Sud-Ouest housing projects. His goal was to establish a constructive exchange between tenants and the office he represented. He is motivated by seeing social peace in low-cost housing. His suggestions and his advice have permitted residents to smooth out communication problems both within HLM buildings and with OMHM staff.

In fact, by his example and actions, his positive community vision has influenced not just our neighbourhood, but well beyond it. Well done!

PHOTO : MARTIN ALARIE
OFFICE MUNICIPAL D'HABITATION DE MONTRÉAL

Patrick a toujours été là pour tous les locataires des HLM de la Petite-Bourgogne, que ce soit ceux qui s'impliquent où ceux qui sont sur le bord de se faire évincer.

Il a toujours été là avec ses idées de projets pour améliorer la qualité de vie des locataires et du quartier.

Il a réussi à nous aider pour que l'on ait des locaux pour tous nos projets : salon de coiffure, café citoyen et éventuelle épicerie solidaire.

Il était toujours disponible pour l'écoute peu importe la raison.

Patrick a semé les graines qui ont fait qu'on commence à voir des gens intéressés par la « Bourgogne de demain ».

La Petite-Bourgogne a changé pour le mieux en partie par la présence de Patrick durant toutes ces années avec nous.

DIANE GERVAIS . COMITÉ DE QUARTIER

Diane a raison et moi j'ajouterais ce côté de Patrick qui te fait croire aux rêves les plus fous et surtout à la possibilité de s'y accrocher.

C'est cette espérance qui fait avancer les choses.

Merci Camarade !

ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU . COMITÉ DE QUARTIER

Patrick has always been there for Little Burgundy HLM tenants, whether they are getting involved in the community or are struggling with potentially being evicted.

He has always been a well of ideas for projects bettering the quality of life of tenants and the neighbourhood.

He succeeded in getting us locations and spaces for all our projects: a hair salon, a citizen café and a future solidarity grocery store.

He was always available to listen, no matter the reason.

Patrick laid the groundwork that made it possible for us to see people's interest in the "Burgundy of tomorrow".

Little Burgundy has changed for the better in part by Patrick's presence during all these years with us.

DIANE GERVAIS . COMITÉ DE QUARTIER

Diane is right, and I would like to add that Patrick has a side to him that makes you believe in the wildest dreams and especially the hope to hang onto them. It's this hope that moves us forward.

Thank you, friend!

ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU . COMITÉ DE QUARTIER

A CENTRE THAT DIVIDES

Construction on the new Benoît Labre House will be complete by Autumn 2023. The House will be Quebec's first supervised consumption centre. Residents of the 36 residential units will be able to access hard drugs such as crack, fentanyl or crystal meth, under the supervision of social workers. The majority of the 23 people questioned say they support the establishment of such a resource, but are torn as to the location of the site.

Three storeys high, the building will sit at the intersection of Greene and Atwater avenues. It will house the many activities and services offered by the Benoît Labre House. The project is an attempt to address a number of issues faced by people experiencing homelessness and addiction in the Sud-Ouest.

In addition to the supervised consumption centre and the 36 individual residential units, the new Benoît Labre House will feature common spaces and a community kitchen. Though construction is nearing completion, activities at the new House are not yet guaranteed, as the organization lacks the funding required to hire workers.

A DIVISIVE PROJECT

While it's clear that new resources need to be developed in the neighbourhood to address these growing issues, the location selected for the new Benoît Labre House is dividing local residents and merchants.

Located some 50 metres from Victor-Rousselot elementary school, ten metres from a children's park and opposite the Atwater Market, the complex could pose a number of cohabitation problems.

To address these issues, the organization held two information meetings with local residents. These discussions gave rise to a number of new initiatives, including a cleanliness brigade, made up of residents of the organization, with the aim of removing litter from the surrounding area, such as syringes and cans.

"There's no place in the Sud-Ouest where there aren't families, schools or businesses. We're not in the mentality of putting this kind of thing out in the middle of an industrial lot, it doesn't work like that," explains Craig Sauvé, independent City of Montreal councillor for the Sud-Ouest.

School corridors nearby will also be patrolled by one of the centre's workers. Despite these measures, some residents and merchants are concerned about the possible impact of the new Benoît Labre House.

A business owner at the Atwater Market, who prefers to remain anonymous, testifies that his customers are harassed on a daily basis, and fears that the presence of the centre will exacerbate this trend. Another shopkeeper explains that it's common to have to call emergency services for people who are intoxicated or under the influence of substances.

A local resident, speaking on condition of anonymity, finds it "incomprehensible that this location has been chosen for the supervised consumption centre." Some of those questioned said they supported the establishment of such a resource, but were torn as to the location of the site.

One thing is certain: if peaceful cohabitation is possible, it won't be easy to achieve. The official opening date for the new Benoît Labre House is not yet known, as the organization is awaiting the necessary funding.

* This article is part of a series. The second part will be published in the Winter edition of *Vues sur la Bourgogne*.

** Benoît Labre House did not respond to the journalist's interview requests.

UN CENTRE QUI DIVISE

THOMAS L. CHABOT . JOURNALISTE AMECQ

C'est à l'automne 2023 que se terminera la construction de la nouvelle Maison Benoît Labre. Il s'agira du premier centre d'inhalation supervisé au Québec. Les résidents des 36 unités d'habitation pourront y consommer des drogues dures telles que du crack, du fentanyl ou du crystal meth, sous la supervision d'intervenants. La majorité des 23 personnes interrogées disent appuyer la mise en place d'une telle ressource, mais être tiraillées quant à l'emplacement du site.

Avec ses trois étages, le bâtiment trône désormais à l'intersection des avenues Greene et Atwater. Il abritera les diverses activités et services offerts par la Maison Benoît Labre. Ce projet tente de répondre à plusieurs problématiques auxquelles font face les personnes en situation d'itinérance ou toxicomanes du Sud-Ouest.

Outre le centre d'inhalation et les 36 unités d'habitations individuelles, la Maison Benoît Labre disposera d'espaces communs et d'une cuisine communautaire. Bien que la construction soit sur le point d'être achevée, les activités de la nouvelle maison ne sont pourtant pas assurées, l'organisme n'ayant pas le financement requis pour l'embauche des intervenants.

DIVISION AUTOUR DU PROJET

S'il est évident que de nouvelles ressources doivent être développées dans le quartier pour répondre à ces problématiques en expansion, l'emplacement sélectionné pour la nouvelle Maison Benoît Labre divise les résidents et les commerçants du secteur.

Situé à une cinquantaine de mètres de l'école primaire Victor-Rousselot, à une dizaine de mètres d'un parc pour enfants et en face du Marché Atwater, le complexe pourrait poser plusieurs problèmes de cohabitation.

Pour prévenir ces enjeux, l'organisme a procédé à deux rencontres d'informations avec les résidents du quartier. De ces discussions sont nées de nouvelles initiatives, dont une brigade de propreté, composée de résidents de l'organisme, ayant pour objectif d'enlever les déchets des environs, notamment des seringues ou des cannettes.

Une patrouille des corridors scolaires sera aussi effectuée par un



Le bâtiment qui abritera les activités de la nouvelle Maison Benoît Labre. The building that will house the new Benoît Labre House's activities.

PHOTO : THOMAS L. CHABOT

« Aucune place n'existe où il n'y a pas des familles, une école ou des commerces, le Sud-Ouest est mixte partout. Nous ne sommes pas dans la mentalité de sortir ce genre de chose au milieu d'un terrain industriel, ça ne fonctionne pas comme ça. », explique Craig Sauvé, le conseiller indépendant de la Ville de Montréal dans le Sud-Ouest.

intervenant du centre. Malgré ces mesures, certains résidents et commerçants s'inquiètent des impacts possibles qu'auront les activités de la nouvelle Maison Benoît Labre.

Un propriétaire de commerce au Marché Atwater, préférant rester anonyme, témoigne que ses clients sont harcelés au quotidien et craint que la présence du centre exacerbe cette tendance. Un autre commerçant explique qu'il est courant de devoir appeler les services d'urgence pour des personnes en état d'ébriété ou sous l'influence de substances.

Une résidente du quartier, explique sous anonymat, qu'elle trouve « incompréhensible que cet emplacement ait été choisi pour un centre d'inhalation ». Certaines personnes interpellées disent appuyer la mise en place d'une telle ressource, mais être tiraillées quant à l'emplacement du site.

Une chose est certaine, si une cohabitation harmonieuse est possible, elle ne sera pas aisée à atteindre. La date officielle d'ouverture de la nouvelle Maison Benoît Labre n'est pas encore connue, l'organisme étant en attente du financement nécessaire.

* Cet article paraît dans le cadre d'un dossier, dont la seconde partie sera publiée dans l'édition d'hiver de *Vues sur la Bourgogne*.

** La Maison Benoît Labre n'a pas répondu aux demandes d'entrevue du journaliste.

AGRICULTURE URBAINE : CHSLD DES SEIGNEURS

ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU . JOURNALISTE AMECQ

On parle ici d'agriculture urbaine, donc dans la périphérie de la ville. C'est un phénomène relativement récent pour nous que celui du maraîchage urbain. Nous ne sommes pas dans l'Angleterre post-industrialisation ni dans les cités-jardins en 1928. Cependant nous devons trouver une solution aux problèmes de la fraîcheur, de la qualité et du prix des aliments.



Les tours des résidents facilement accessibles et pratiquement sans entretien.
The residents' towers are easily accessible and virtually maintenance-free.

PHOTOS : MARTIN VAN KUILENBERG



Vue des tours de jardinage public. On voit le système pour arroser facilement. Le désherbage est facile et la récolte aussi. / View of the public gardening towers. You can see the easy watering system. Weeding is easy and so is harvesting.

Depuis le 2 août, on vit à crédit, en ce sens que la Terre a consommé la totalité des ressources qu'elle peut renouveler en un an. L'agriculture urbaine solutionne en partie ce problème en plus de favoriser la biodiversité dans la ville, réduire l'émission des gaz à effet de serre et l'érosion des sols. La contamination des sols en ville (déclarée ou pas) et le manque de connaissances de cette nouvelle discipline sont des freins majeurs à son développement.

« La Bourgogne nourrit son monde » est le projet que la Coalition de la Petite-Bourgogne a décidé de concrétiser cette année. Il fallait un point de départ. Il fallait y aller prudemment. L'équipe de la Coalition s'est entourée d'intervenants sociaux concernés dont dame Pascale Fleury qui œuvre dans le communautaire depuis 22 ans et Hervé Larose, directeur des activités agricoles chez

Pro-Vert Sud-Ouest. Il nous fallait une réalisation palpable... un pied dans l'engrenage de cette grande aventure.

Le terrain choisi pour ce projet pilote : le CHSLD des Seigneurs, un milieu de soins de longue durée. Le terrain bien situé, ne demandant pas d'interventions majeures et était immédiatement utilisable. La Coalition remettra en marche, nous l'espérons, le dépanneur d'en face, qui jouxte le Café. Pour les personnes à mobilité réduite, ce genre de commerces est essentiel puisqu'elles ne sont pas laissées pour compte et peuvent avoir une certaine vie sociale. Au CHSLD des Seigneurs, on caresse le projet d'une garderie éducative sur les lieux.

Les intervenants, dont Tina Stathopoulos, récréologue impliquée dans le projet, sont ravis. Les projets en agriculture urbaine demandent plus que foi et bonne volonté, ils exigent connaissances

techniques et argent. Suite à un financement multi-quartiers le projet est né. Tout était à imaginer. Il fallait considérer la clientèle et évaluer la rentabilité du projet (la municipalité estimait à 4 ans). C'était un projet pilote. La subvention est arrivée en juillet, alors qu'en principe tous les semis auraient dû être faits. Dans notre contexte, les tours n'étaient pas encore imaginées, pas de matériaux, pas de terre. À ce jour, les 2 tours de culture des résidents sont installées et seront en production cette année.

Les 6 autres tours seront prêtes en septembre, elles sont derrière le stationnement des employés et en plein soleil. Les modalités pour les jardiniers de ces 6 tours ne sont pas encore établies. Nous avons insisté pour avoir de la main d'œuvre qualifiée mais cette animation n'est pas le mandat de Pro-Vert. Cela reste à définir.

Nous prévoyons cette année 4 marchés éphémères à la Coalition et les produits proviendront de la ferme urbaine maraîchère biologique Pro-Vert, sans but lucratif. Le but étant de faire connaître l'initiative et de familiariser les gens au concept des produits locaux. Pro-Vert rencontre les mêmes problèmes que tous les agriculteurs québécois cette année : main-d'œuvre quasi inexistante et peu fiable, températures désastreuses, les pluies et tornades ont détruit 70% de leurs récoltes.

Ce n'est qu'un début et le combat continuera parce qu'on pourrait imaginer que ce jugement d'un juge du Montana déclarant constitutionnel le droit fondamental à un environnement propre et sain incluant le climat... pourrait aussi inclure l'alimentation.

URBAN AGRICULTURE: CHSLD DES SEIGNEURS

Urban market gardening around the city limits is a relatively new phenomenon for us. We are far from post-industrialized England or the garden cities of 1928, but it does, however, highlight the problems of finding fresh, good quality and well-priced food.

As of August 2, aka Earth Overshoot Day, we have been living on borrowed time, in the sense that the Earth has consumed all the resources it can renew in a year. Urban agriculture is a partial solution to this problem, while also promoting biodiversity in cities, reducing greenhouse gas emissions and reducing soil erosion. Soil contamination in cities (whether declared or undeclared) and lack of knowledge about this new field are major obstacles to its development.

This year, Little Burgundy decided to act on "La Bourgogne nourrit son monde" [Burgundy feeds its community"]. We needed a starting point. We needed to tread carefully. The Coalition's team surrounded itself with concerned social workers, including Pascale Fleury, who has been working in the community for 22 years, and Hervé Larose, director of agricultural activities at Pro-Vert du Sud-Ouest. We needed something tangible, a foot in the door to this great adventure.

The site chosen for this pilot project was the CHSLD des Seigneurs, a long-term care facility. The site was well located and didn't require any major work, so it was immediately usable. We're

hoping that the Coalition will get the dépanneur across the road, the one next to the Café, up and running again. For people with reduced mobility, this kind of business is essential because with these stores, they're not completely left to their own devices and can have some semblance of a social life. At the CHSLD, there are plans in the works for an educational daycare on-site.

Facilitators like Tina Stathopoulos, a recreation specialist involved in the project, are delighted. Urban agriculture projects need more than just faith and goodwill—they need technical knowledge and money. After receiving funding from multiple neighbourhoods, the project came into being. Every-thing needed to be thought out. We needed to consider the customer base and the fact that the project would be profitable (the municipality estimated in 4 years). It was a pilot project. We received the grant in July, by which time, in theory, all the seeds should have been sown. However, we hadn't even thought of the grow towers yet—we had no materials, no soil. To date, two resident growing towers have been erected and will be in use this year.

The six other towers will be ready in September; they're behind the employee parking lot in full sun. The details of the gardens for these six grow towers haven't been decided yet. We insisted on having qualified gardeners, but this isn't Pro-Vert's mandate. This remains to be determined.

This year, we're planning to hold four seasonal markets at the Coalition with products from the non-profit Pro-Vert organic urban vegetable farm. The goal is to spread the word about the initiative and familiarize people with the concept of local products. Pro-Vert is facing the same problem as many Québec farmers this year: almost non-existent and unreliable labour, disastrous weather, and rains and tornadoes that have de-stroyed 70% of their crops.

It's only the beginning; the fight will go on because it's not hard to imagine that a Montana judge's ruling declaring that we have a fundamental constitutional right to a clean and healthful environment, including the climate, could also include food.

THE FOOD COMMUNITY

I thank *Vues sur la Bourgogne* for giving me the opportunity to speak about our very first food community development plan—Plan de développement de la communauté nourricière (PDCN), which we recently unveiled. The plan aligns with one of the five pillars of our local action plan on the Sud-Ouest's ecologic transition for 2021-2025, namely nutrition.

What could be more important on a daily basis than to ensure that everyone has enough to eat and can access healthy, affordable food locally? Our first-ever PDCN highlights our commitment to tackling these critical issues, which are increasingly relevant in a context of climate change and inflation taking a heavy toll on our grocery bills.

A “food community” is a living environment that brings together players committed to developing a sustainable, local and resilient food system, developing the neighbourhoods' nutritional self-sufficiency and providing better access to healthy food. The Sud-Ouest is therefore joining the ranks of a food autonomy movement that is currently taking root throughout Montréal and across Québec.

The work carried out by the borough will allow us to strengthen links between all our partners working in the field of food security, to bring together different food projects underway in our six neighbourhoods and to join forces to ensure the success of the initiatives to be launched.

THREE KEY ORIENTATIONS WILL GUIDE OUR ACTIONS OVER THE NEXT FIVE YEARS IN TERMS OF LOCAL PRODUCTION, PROCESSING AND DISTRIBUTION:

- Promoting a culture of citizen empowerment to stimulate food activities;
- Contributing to improve access to health food for vulnerable populations;
- Facilitating the development of infrastructure and spaces for food production, processing, distribution and promotion.

IN LITTLE BURGUNDY, PROJECTS THAT ARE ALREADY UNDERWAY WILL BE CONSOLIDATED. THIS INCLUDES:

- Collective and community gardening spaces, including self-service urban agriculture bins;
- Food distribution and processing services offered by community organizations;
- A major site for a local food village—*Village alimentaire local* (VAL), coordinated by the *Coalition de la Petite-Bourgogne / Quartier en santé* with contributions from local residents and organizations. The aim of the VAL is to combat food insecurity and increase food distribution and processing facilities. This work will help determine the priorities and activities to be implemented in Little Burgundy, in a way that reflects the image of the neighbourhood, its population and its organizations.

FOOD SECURITY IS EVERYONE'S BUSINESS.

I invite you to familiarize yourselves with this orientation document accessible through Montreal.ca and to join the movement, in your own way and according to your own ability.

COMMUNAUTÉ NOURRICIÈRE

Je remercie *Vues sur la Bourgogne* de me donner l'opportunité de parler de notre tout premier Plan de développement de la communauté nourricière (PDCN) que nous avons récemment dévoilé. Il est en cohérence avec un des cinq axes de notre Plan d'action local en transition écologique du Sud-Ouest 2021-2025, soit se nourrir.

Quoi de plus important au quotidien que de s'assurer que tous mangent à leur faim et aient accès à des aliments sains, à coût abordable et autant que possible produits localement. Notre tout premier PDCN témoigne de notre engagement à répondre à ces enjeux cruciaux et de plus en plus d'actualité, dans ce contexte de changements climatiques et d'inflation qui affecte lourdement notre facture d'épicerie.

Une « communauté nourricière » c'est un milieu de vie rassemblant des acteurs engagés dans une volonté commune de développer un système alimentaire durable, local et résilient, de développer l'autonomie alimentaire des quartiers ainsi qu'un meilleur accès à une saine alimentation. Le Sud-Ouest rejoint donc les rangs d'un mouvement qui prend présentement racine un peu partout à Montréal, et au Québec, en matière d'autonomie alimentaire.

Le travail réalisé par l'Arrondissement aura notamment permis de consolider les liens entre tous ses partenaires œuvrant en sécurité alimentaire, d'arrimer les différents projets nourriciers menés dans nos six quartiers et d'unir les forces vives pour garantir le succès des initiatives qui seront mises en branle.

TROIS ORIENTATIONS PHARES GUIDERONT NOS ACTIONS AU COURS DES CINQ PROCHAINES ANNÉES AU PLAN DE LA PRODUCTION, DE LA TRANSFORMATION OU DE LA DISTRIBUTION À L'ÉCHELLE LOCALE :

- Promouvoir une culture d'autonomisation citoyenne pour stimuler les activités nourricières ;
- Contribuer à améliorer l'accès à une saine alimentation pour les populations vulnérables ;
- Faciliter le développement des infrastructures et des espaces de production, de transformation, de distribution et de valorisation des aliments.

CONCRÈTEMENT, DANS LA PETITE-BOURGOGNE, DES PROJETS QUI SONT DÉJÀ EN COURS SERONT CONSOLIDÉS. ON PARLE :

- D'espaces de jardinage collectifs et communautaires, incluant des bacs d'agriculture urbaine en libre service;
- De services de distribution et transformation alimentaire offerts par des organismes communautaires;
- D'un grand chantier de *Village alimentaire local* (VAL), coordonné par la *Collation de la Petite-Bourgogne / Quartier en santé* avec la contribution de la population et des organismes locaux, qui est en cours. L'objectif du VAL est de lutter contre l'insécurité alimentaire et d'augmenter les lieux de distribution et transformation alimentaire. Ce travail permettra de déterminer les priorités et activités à mettre en œuvre dans la Petite-Bourgogne, et ce, à l'image du quartier, de sa population et de ses organismes.

LA SÉCURITÉ ALIMENTAIRE EST L'AFFAIRE DE TOUS.

Je vous invite à prendre connaissance de ce document d'orientation accessible via Montreal.ca et à participer à ce mouvement en marche, à votre manière et selon vos capacités.



BENOIT DORAIS
MAIRE DE L'ARRONDISSEMENT
LE SUD-OUEST BOROUGH MAYOR

Ce projet a été financé par le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, dans le cadre de l'Appui au développement de l'agriculture et de l'agroalimentaire en région.

This project was financed by the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, as part of the Appui au développement de l'agriculture et de l'agroalimentaire en région program.

**AVEZ-VOUS
UNE QUESTION
POUR LE MAIRE
DORAIS ?**

514-931-4302

**DO YOU HAVE
A QUESTION
FOR MAYOR
DORAIS?**

CALENDRIER DES ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

Toutes les activités à la bibliothèque sont gratuites ! Pour s'inscrire : 514-872-2002 • 2450 rue Workman

montreal.ca/lieux/bibliotheque-rejean-ducharme • [facebook/bibliothequeRejeanDucharme](https://facebook.com/bibliothequeRejeanDucharme)

JEUNES

DIDI RACONTE . Inscription requise . 0-2 ans . Animée par Diane Desfossés.

Les mardis à 10 h 30 : 19 septembre - 3, 17, 31 octobre - 14, 28 novembre - 12 décembre
Entrez dans le monde fabuleux des histoires avec Didi. Un moment doux ou actif au rythme des mots, des chansonnettes et des comptines.

L'HEURE DU CONTE AVEC NADINE . Inscription requise . 3-5 ans . Animée par Nadine Brière.

Les mardis à 10 h 30 : 12 septembre - 10 octobre - 7 novembre - 5 décembre
Découvrez avec Nadine des histoires incroyables, des comptines et des jeux amusants qui vous feront vivre de grandes aventures !

CONTES ET BRICOLAGE . Inscription requise . 4-8 ans . Animée par Nadine Brière.

Les dimanches à 15 h : 10 septembre - 29 octobre - 19 novembre - 3 décembre
Une heure du conte en famille avec un projet créatif autour d'une thématique liée aux livres lus.

ATELIER LEGO® CITY . Inscription requise . 5 ans + . Animé par Kokobrik.

Dimanche 1^{er} octobre à 14 h. Pour accomplir votre mission, vous allez apprendre à construire des châteaux, des maisons et des villages personnalisés dans les thèmes de Lego® City.

ATELIER : ROBOTS OZOBOT . Inscription requise . 8 ans +

Dimanche 12 novembre à 15 h. Découvrez la programmation avec ces curieux petits robots Ozobot.

THÉÂTRE DE MARIONNETTES : STELLA ET L'ÉTOILE DE NOËL

Inscription requise . 3-8 ans . Dimanche 26 novembre à 15 h
Dans la famille de la Fée des Étoiles, Stella entre dans des colères monstres depuis l'arrivée de sa petite sœur. Pendant une de ses crises, elle bouscule le firmament et fait tomber l'étoile polaire qui guide le Père Noël. Si Stella ne retrouve pas cette étoile avant ce soir, il n'y aura pas de Noël ! Du Théâtre Tortue Berleue.

ADULTES

EXPOSITION TROPHOUX 2023-2024 . Cinq *Trophoux* de la collection Forget-Georgesco, des tableaux-collages créés par Roch Plante alias Réjean Ducharme, seront exposés à la bibliothèque pour une durée d'un an. Exposition rendue possible grâce à Charles Forget et Monique Jean.

CLUB DE LECTURE À ÉCOUTER « UN MOT, MILLE IMAGES » . Inscription requise

Mercredi à 18 h 30 : 13 septembre - 18 octobre - 15 novembre - 13 décembre . Animé par Suzanne Côté.
Nous vous convions à un périple littéraire, guidé par le simple plaisir d'écouter. Une lectrice professionnelle fera la lecture de textes de genres variés et animera les échanges. Contrairement aux traditionnels clubs de lecture, aucune lecture préalable n'est requise.

CLUB DE LECTURE À DUCHARME . Inscription requise . Animé par Diane Desfossés.

Mercredi à 18 h 30 : 4 octobre - 1^{er} novembre - 6 décembre. Le club de lecture à Ducharme privilégie les échanges autour d'un livre, d'un auteur ou d'un genre littéraire, dans une atmosphère amicale et détendue.

CLUB DE TRICOT MAILLE MAILLE . Les mercredis de 13 h 30 à 15 h 30.

Peu importe votre niveau, une place vous attend au club de tricot. C'est l'occasion de mettre vos talents en pratique, et cela, en bonne compagnie.

ATELIER ÉCOLO : LE REPRISAGE . Inscription requise . Animé par Sélina Latour.

Dimanche 22 octobre de 14 h à 16 h • Mercredi 8 novembre de 13 h 30 à 15 h 30
Apportez un article textile usé ou endommagé (chaussettes, mitaines, sacs, etc.). Vous verrez différentes techniques de reprisage.

ATELIER COUTURE : DÉCORATION DE NOËL . Inscription requise . Animé par Sélina Latour.

Dimanche 10 décembre de 14 h à 16 h. Commençons à célébrer Noël en créant des ornements en feutre pour le sapin.

CENTRE CULTUREL

2450 rue Workman • 514-931-2248



GEORGES-VANIER

INFO@CCGV.CA • CCGV.CA

HISTOIRE DE FAMILLE - RÉCITS DESSINÉS • ANNABELLE BRAZEAU

VIRGINIE OUELLET . COORDONNATRICE DE LA PROGRAMMATION ET DES EXPOSITIONS

L'exposition intitulée *Histoire de famille - Récits dessinés* est présentée en partenariat avec DARE-DARE.

À travers cette exposition, Annabelle Brazeau illustre un portrait des différentes réalités familiales des quartiers de Saint-Henri et de la Petite-Bourgogne. Intéressée par les contextes familiaux et leurs changements étroitement liés à ceux de nos sociétés, des nombreuses questions peuvent être soulevées. Est-il réaliste de vouloir fonder une famille dans un contexte de crise écologique et politique ? La crise du logement montréalaise affecte-t-elle ce désir ? De quelles manières l'immigration modifie-t-elle les dynamiques familiales ?

L'artiste a pu se pencher sur ces réflexions grâce à la résidence *Confluences*, proposée par le centre d'artiste DARE-DARE, durant laquelle, elle a partagé de riches discussions avec les participant.es du programme d'alphabétisation de l'organisme CÉDA. Ces échanges ont inspiré la réalisation d'un roman graphique, dont l'ensemble des planches sera présenté au CCGV. Vous pourrez y découvrir carnets d'artistes, bandes dessinées, planches originales et zines.

L'exposition propose une incursion dans le processus de création d'Annabelle Brazeau, constamment à la recherche d'agencements uniques de couleurs complémentaires et arbitraires.

L'artiste vous invite donc à entrer dans son petit monde vibrant et coloré, ainsi qu'à partager son désir de communauté, de douceur et d'intimité.



The exhibition entitled *Histoire de famille - Récits dessinés* [Family History—Stories] is presented in partnership with DARE-DARE.

Through this exhibition, Annabelle Brazeau illustrates various family situations in the neighbourhoods of Saint-Henri and Little Burgundy. Her interest in family contexts and their changes, which are closely related to changes in our society, can lead to many questions. Is it realistic to want to start a family in a context of ecological and political crisis? Does Montréal's housing crisis affect this desire? How does immigration change family dynamics?

The artist was able to explore these questions thanks to the *Confluences* residency offered by the artist-run centre

DARE-DARE, during which she engaged in rich discussions with participants in the CÉDA's literacy program. These discussions inspired a graphic novel, all panels of which will be on display at the CCGV. You'll be able to discover artists' sketchbooks, comic strips, original panels and zines.

The exhibition offers a glimpse into Annabelle Brazeau's creative process, as she constantly searches for unique combinations of complementary and arbitrary colours.

The artist invites you into her vibrant, colourful little world, and to share her desire for community, tenderness and intimacy.

VERNISSAGE : JEUDI, 2 NOVEMBRE • 18 H À 20 H • ENTRÉE LIBRE

OPENING: THURSDAY, NOVEMBER 2 • 6 P.M. TO 8 P.M. • FREE ADMISSION

TROPHOUX À / AT THE BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

ROSANNE PETRARCA . BIBLIOTHÉCAIRE À LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

En 2021, la bibliothèque prenait le nom de Réjean-Ducharme pour honorer cet immense écrivain québécois ayant vécu dans le quartier de la Petite-Bourgogne. À l'automne 2022, M. Charles Forget, collectionneur d'œuvres d'art, venait me voir pour me faire une offre extraordinaire.

In 2021, the library was named after Réjean-Ducharme to honour this amazing Québécois writer who lived in Little Burgundy. In fall 2020, Charles Forget, art collector, came to me with an extraordinary offer.

“I can lend you some *trophoux* from the Forget-Georgesco collection to exhibit in the library,” offered Forget generously. I felt like I had won the lottery! *Trophoux!* By Roch Plante, a.k.a. Réjean Ducharme! In our little library! Wow!

Réjean Ducharme wasn't just an amazing writer—he was an outstanding visual artist. He created works that he called *trophoux*. Réjean Ducharme was an expert at playing with language, so it's no surprise that he thought up a word to describe these collage paintings: a combination of “trophy” (*trophée*) and “crazy” (*fou*). The idea for a trophou began with a stroll through the streets of Montréal, in the back alleys of Little Burgundy and on the edge of the railroad tracks. Ducharme would pick up the scraps and rejects of our society and assemble them, often within a frame. Thus, the multitude of objects saved from the shadows of indifference were magnified. Roch Plante created nearly 360 *trophoux*. *Trop fou!*

The discreet author signed his collage paintings and sculptures under the pseudonym Roch Plante. However, he made his presence known since each piece bore signs of the Ducharmian language. The pieces' titles—collages of letters cut from newspapers and magazines—are playful and/or enigmatic. It's tempting to draw connections between Réjean Ducharme's literary works and Roch Plante's *trophoux*. Like the characters in Ducharme's books, the *trophoux* have a life of their own, their “own survival protocol,” wrote Lise Gauvin in the book *Trophoux, collection Forget-Georgesco* by Roch Plante.

Roch Plante's pieces have changed with our consumer society. Waste—the materials used for the *trophoux*—change over the years. Everything from the wooden or plastic toys and the metallic or electronic parts down to the paper from magazines is a clue to what we were and what we still are.

It's a dream come true! The Bibliothèque Réjean-Ducharme was given the unique opportunity to exhibit five *trophoux* for one year. The grand opening will be held on September 21 at 6 p.m. on the first floor in the adult section of the Bibliothèque Réjean-Ducharme, 2450 rue Workman. This exhibition was made possible thanks to the generosity of Charles Forget and the close collaboration of Monique Jean, Réjean Ducharme's literary executor.

To learn more, I encourage you to borrow Roch Plante's magnificent book *Trophoux: collection Forget-Georgesco* available in all the borough's libraries.



Pâturage / Pasture . Roch Plante . 1999.
PHOTO : COLLECTION FORGET-GEORGESCO

**Vernissage : 21 septembre . 18 h
Section des adultes**

**Opening : September 21 . 6 p.m.
Adult section**

**Bibliothèque Réjean-Ducharme
2450 rue Workman**

« Je pourrai vous prêter quelques trophoux de la collection Forget-Georgesco pour exposer dans la bibliothèque », me proposait chaleureusement Charles Forget. J'avais l'impression d'avoir gagné le gros lot! Des trophoux! De Roch Plante, alias Réjean Ducharme! Dans notre petite bibliothèque! Wow!

Réjean Ducharme n'était pas seulement un écrivain génial, il était également un artiste plasticien hors norme. Il a créé un type d'œuvres qu'il nommait trophoux. Réjean Ducharme jouait habilement avec la langue, alors il n'est pas étonnant qu'il ait imaginé un mot pour définir ces tableaux-collages : une combinaison de « trophée » et de « fou ». La conception d'un trophou commençait par une balade dans les rues de Montréal, dans les ruelles de la Petite-Bourgogne et sur le bord de la « track » de chemin de fer. Notre promeneur cueillait des rebuts, des rejets de notre société pour ensuite en faire un assemblage, très souvent à l'intérieur d'un cadre. Ces mille et un objets sauvés de l'indifférence sont ainsi magnifiés. Plus de 360 trophoux ont été créés par Roch Plante. *Trop fou!*

L'écrivain discret a signé ses tableaux-collages et ses sculptures sous le pseudonyme de Roch Plante. Toutefois, l'homme de lettres fait sentir sa présence, car chaque trophou est baptisé par la langue ducharmienne. Les titres des œuvres, collage de lettres découpées dans des journaux ou des magazines, sont ludiques et/ou énigmatiques. La tentation est forte de faire des liens entre l'œuvre littéraire de Réjean Ducharme et les trophoux de Roch Plante. Comme les personnages des écrits de Ducharme, les trophoux ont leur existence propre, leur « propre protocole de survie », écrit Lise Gauvin dans le livre *Trophoux* de Roch Plante, collection Forget-Georgesco.

Les œuvres de Roch Plante ont évolué avec notre société de consommation. En effet, les déchets, matériaux des *trophoux*, changent avec les années. Les jouets en bois ou en plastique, les pièces métalliques ou électroniques, jusqu'au papier des magazines, sont autant d'indices sur ce que nous étions ou ce que nous sommes encore.

Mon rêve se réalise! La bibliothèque Réjean-Ducharme a la chance unique d'exposer cinq *Trophoux* pendant une durée d'un an. Le vernissage a lieu le 21 septembre à 18 h, au rez-de-chaussée, dans la section des adultes de la bibliothèque Réjean-Ducharme, au 2450 rue Workman. Cette exposition est rendue possible grâce à la générosité de monsieur Charles Forget et à l'étroite collaboration de madame Monique Jean, exécutrice littéraire de Réjean Ducharme.

Pour en apprendre un peu plus, je vous invite à emprunter le magnifique livre *Trophoux* de Roch Plante : collection Forget-Georgesco, disponible dans toutes les bibliothèques de l'arrondissement.

DESTA • BLACK COMMUNITY NETWORK

SERENA SIAL . JOURNALIST AMECQ

Amidst the new condos and cafés of Little Burgundy, pieces of the past remain. One of these mainstays is DESTA: Black Community Network. Housed in the Saint Anthony of Padua Catholic Church on Saint-Antoine Street, DESTA is a pillar for the Black English-speaking community of Montréal.

Since its inception in 2006, DESTA's mission has been to help the Black English-speaking community overcome barriers. Cassandra Kernisan, Executive Director, explains, "We are talking about systemic barriers and about personal barriers to employment, to justice, to health, various aspects of society that... The Black English-speaking community in Québec has struggled with." With this mandate, DESTA offers programs ranging from high school tutoring to entrepreneur preparedness to legal education.

DESTA's legal education falls under a social justice initiative tackling inequities in the justice system and individual challenges facing those coming out of incarceration. Cassandra explains the imperative of having educational resources for people on parole: "The whole process is so difficult to navigate, it's so stringent and so unforgiving—it's almost set up for them to go right back [to prison]." To counteract this pressure, DESTA supports individuals on parole in areas such as employability, legal matters and housing while offering a general sense of community and belonging.

Legal education also aims to protect Black youth by teaching them their rights when engaged by police. "The Black community has been overly victims of harassment... when walking down



DESTA's podcast "Stories from the Inside Out" opens conversation with individuals coming out of incarceration. / Le podcast de DESTA "Stories from the Inside Out" (Histoires vécues de l'intérieur) ouvre la discussion avec des personnes qui sortent de prison. PHOTO : DARWIN DOLEYES

the street, when driving a car—not necessarily having any kind of reason to be stopped by a police officer," Cassandra explains, "So that was a really important piece... what do you do if this happens to you, because the chances are that it will happen to you."

Through its Black Entrepreneur Readiness Program, DESTA teaches entrepreneurs in the community how to "level up." Offering individualized feedback, entrepreneurs are prepared to take crucial steps

to start or grow their business, including meeting with financing agents. Access to financing is a significant challenge for black entrepreneurs in Montréal. DESTA works alongside Côte-des-Neiges Black Community Association Inc. and FACE, The Federation of African Canadian Economics, to bridge this gap. Cassandra states, "What we're doing through our programming is focusing on getting entrepreneurs ready."

DESTA works not only to educate its members but also society at large. Its podcast, "Stories from Inside Out," challenges perceptions and misconceptions about people entangled in the justice system by sharing stories from those who lived through it. This humanization is critical, Cassandra says. "Knowing that this is part of a community, these young people who are incarcerated have families... nobody hears their story; nobody hears their voice. And so the main goal really was to bring that out."

And still the broadest lesson DESTA teaches: the value of coming together. The Black English-speaking community has a history in Little Burgundy spanning back generations. For 17 of those years, DESTA has prospered and empowered its members. As Cassandra explains, the ultimate success has been "bringing the community together and creating safe spaces."

DESTA • RÉSEAU DE LA COMMUNAUTÉ NOIRE

Au milieu des nouveaux condos et cafés de la Petite-Bourgogne, des traces du passé subsistent. L'une des principales est DESTA, le réseau de la communauté noire. Installé dans l'église Saint-Antoine-de-Padoue sur la rue Saint-Antoine, DESTA est un pilier de la communauté noire anglophone de Montréal.

Depuis sa création en 2006, la mission de DESTA est d'aider la communauté noire anglophone à surmonter les obstacles. Cassandra Kernisan, directrice générale : « Nous parlons de barrières systémiques et de barrières personnelles à l'emploi, à la justice, à la santé, à divers aspects de la société avec lesquels [...] la communauté noire anglophone du Québec a dû composer. » Dans le cadre de ce mandat, DESTA propose des programmes allant du tutorat dans les écoles secondaires à la préparation à l'entrepreneuriat, en passant par la formation juridique.

L'éducation juridique de DESTA s'inscrit dans le cadre d'une initiative de justice sociale qui s'attaque aux inégalités du système judiciaire et aux défis individuels auxquels sont confrontées les personnes sortant de prison. Cassandra explique qu'il est impératif de disposer de ressources éducatives pour les personnes en liberté conditionnelle : « L'ensemble du processus est si difficile à naviguer, il est si rigoureux et si impitoyable - il est presque conçu pour qu'ils retournent directement [en prison]. » Pour contrer cette pression, DESTA soutient les personnes en liberté conditionnelle dans des domaines tels que l'employabilité, les questions juridiques et le logement, tout en leur offrant un sentiment général de communauté et d'appartenance.

L'éducation juridique vise également à protéger les jeunes Noirs en leur apprenant leurs droits lorsqu'ils sont interpellés par la police. « La communauté noire a été excessivement victime de harcèlement... en marchant dans la rue, en conduisant une voiture... sans nécessairement avoir une raison quelconque d'être arrêtée par un officier de police », explique Cassandra, « C'était donc un élément très important... que faire si cela vous arrive, parce qu'il y a des chances que cela vous arrive. »

Grâce à son programme de préparation des entrepreneurs noirs, DESTA enseigne aux entrepreneurs de la communauté comment « passer à la vitesse supérieure ». Grâce à une rétroaction individualisée, les entrepreneurs sont préparés à prendre des mesures cruciales pour démarrer ou développer leur entreprise, notamment en rencontrant des agents de financement. L'accès au financement est un défi important pour les entrepreneurs noirs de Montréal. DESTA travaille en collaboration avec l'Association de la Communauté Noire de Côte-des-Neiges et FACE, la Fédération africaine canadienne de l'économie, pour combler ce fossé. Cassandra déclare : « Ce que nous faisons à travers notre programmation, c'est de préparer les entrepreneurs. »

DESTA s'efforce non seulement d'éduquer ses membres, mais aussi la société dans son ensemble. Son podcast, "Stories from Inside Out", remet en question les perceptions et les idées reçues sur les personnes impliquées dans le système judiciaire en partageant les histoires de ceux qui les ont vécues. Cette humanisation est essentielle, selon Cassandra. « Sachant que cela fait partie d'une communauté, que ces jeunes incarcérés ont des familles... personne n'entend leur histoire, personne n'entend leur voix. Et donc l'objectif principal est de faire ressortir cela », explique-t-elle.

Mais la leçon la plus importante de DESTA est la valeur de l'union. La communauté noire anglophone a une histoire dans la Petite-Bourgogne qui remonte à plusieurs générations. Pendant 17 de ces années, DESTA a prospéré et donné à ses membres les moyens d'agir. Comme l'explique Cassandra, le succès ultime a été de « rassembler la communauté et de créer des espaces sûrs ».

ÉVÉNEMENTS ARTISTIQUES ET CULTURELS À DÉCOUVRIR

ART AND CULTURAL EVENTS TO DISCOVER . KAREN DE LUTIS

Une multitude d'événements et d'expositions ouvrent la saison automnale dans le Sud-Ouest.

La première édition du Festival CORRIDOR se déroulera du 28 septembre au 8 octobre. Dix jours d'art, de musique et d'événements culturels, dont plusieurs gratuits, sont à découvrir dans Griffintown, le long du canal de Lachine, notamment à la Terrasse MR (Place William Dow), au Hangar 1825, aux Quais du Bassin Peel et au Parc de l'Écurie Horse-Palace.

Il y aura des visites guidées gratuites lors des deux week-ends, et vous pourrez également explorer les espaces d'art public par vous-même. Consultez le site web du Festival Corridor pour connaître les horaires exacts et l'itinéraire complet de tous les événements culturels à découvrir.

corridorculturel.com/festival-corridor

Voici les grandes lignes des événements prévus au moment de l'impression. N'oubliez pas de consulter le site web du festival pour confirmer les événements et les horaires définitifs, afin de planifier au mieux vos activités de fin d'été !

30 septembre : événements spéciaux à la Terrasse MR (101 rue Ottawa) et musique en plein air avec Homegrown Harvest x Exposé Noir aux Quais du Bassin Peel (événement payant).

1er octobre : le Hangar 1825 (40 rue des Seigneurs), situé le long du canal de Lachine, accueille Jazz à l'image et la projection du film *Born to be Blue* (sur la vie de Chet Baker).

4 octobre : inauguration des installations du Studio Isotone au Hangar 1825.

5 octobre : Drag BBQ - spectacle de travestis, comédie et musique avec Drag Brunch à la Terrasse MR.

6 octobre : Party Isotone - musique électronique en direct avec projections par Studio Isotone au Hangar 1825.

7 octobre : Une journée au Horse-Palace - découverte de ce lieu historique emblématique de Griffintown avec une exposition de photos, des performances musicales et la projection d'un documentaire.

7 octobre : fête de quartier Bonne Famille x Sagacité (événement payant).

8 octobre : événement de clôture en collaboration avec l'arrondissement du Sud-Ouest et Nigra Iuventa. nigraiuventa.com

En dehors du corridor culturel, de nombreuses galeries d'art dans nos quartiers du Sud-Ouest proposent des expositions et des événements tout au long de l'année. *Vues sur la Bourgogne* publie un calendrier des arts visuels dans chaque numéro, avec des informations sur les expositions à venir lorsque les détails sont disponibles. Consultez les sites Web de chacune des galeries citées ci-contre pour obtenir des informations à jour sur la meilleure façon de voir de l'art contemporain et de soutenir notre monde artistique local.

Si vous n'avez que le temps et l'argent pour voir une seule exposition, je vous recommande l'exposition d'Edward Burtynsky à Arsenal art contemporain. Il s'agit de magnifiques photographies documentant 40 ans d'impact humain sur la planète Terre.

If you only have the time and money to see one exhibition this fall, I recommend the Edward Burtynsky show at Arsenal Contemporary Art. Magnificent photographs documenting 40 years of human impact on planet Earth.



Stephanie Temma Hier (detail) . Peinture à l'huile

Bradley Ertaskiran

3550 rue Saint-Antoine O. bradleyertaskiran.com

Stephanie Temma Hier

28 septembre – 28 octobre 2023

Hier creates meticulous representative oil paintings, many featuring decadent scenes of humans, flesh, and consumables, nestled within hand-built ceramic sculptures. Hier's new work builds on the artist's ongoing preoccupation with consumption, desire, and detritus, and the intersections of all three.

Hier crée des peintures à l'huile réalistes, mettant souvent en scène des moments décadents, de chair et de produits de consommation, logées dans des sculptures en céramique fabriquées à la main. Les nouvelles œuvres d'Hier se concentrent sur ses préoccupations concernant la consommation, le désir et les détritiques, et mettent en lumière les intersections entre ces concepts.

Alexandre Pépin

28 septembre – 28 octobre 2023

Pépin draws from Byzantine and early Renaissance frescoes, Post-Impressionism, and Pattern and Decoration to portray painted moments of queer intimacy and spiritual contemplation.

Pépin s'inspire des fresques byzantines et de la Première Renaissance, du post-impressionnisme, du mouvement Pattern & Decoration pour illustrer des moments d'intimité queer et de contemplation spirituelle.

A slew of events and exhibitions start off the fall season in the Sud-Ouest.

The first edition of Festival CORRIDOR will take place from September 28 to October 8. Ten days of art, music and cultural events, many of which are free, are open to discover in Griffintown along the Lachine Canal, including Terrasse MR (Place William Dow), Hangar 1825, Les Quais du Bassin Peel and Parc de l'Écurie-Horse Palace.

Both weekends will include free guided tours, or you can explore public art spaces on your own. Consult the Festival Corridor website for exact times and a complete itinerary of all the cultural events to explore (in French only).

corridorculturel.com/festival-corridor

Below are highlights of events planned at the time of printing. Please be sure to consult the Festival's website to confirm finalised events and times, so that you can properly plan your end-of-summer activities!

September 30: Special events at Terrasse MR (101 Ottawa St) and open-air music with Homegrown Harvest x Exposé Noir at Les Quais du Bassin Peel (paid event).

October 1: Hangar 1825 (40 rue des Seigneurs) along the Lachine Canal hosts Jazz à l'image, a short film screening with jazz performances and screening of the film *Born to be Blue* (on the life of Chet Baker).

October 4: Inauguration of installations by Studio Isotone at Hangar 1825.

October 5: Drag BBQ – drag show, comedy and music with Drag Brunch at Terrasse MR.

October 6: Party Isotone – live electronic music with projections by Studio Isotone at Hangar 1825.

October 7: A Day at the Horse Palace – discover this emblematic historical landmark in Griffintown comprising a photo exhibition, musical performances and a documentary screening.

October 7: Block party Bonne Famille x Sagacité (paid event).

October 8: Closing event in collaboration with the Sud-Ouest borough and Nigra Iuventa. nigraiuventa.com

Outside the Cultural Corridor, many art galleries in our Sud-Ouest neighbourhoods offer exhibitions and events year-round. *Vues sur la Bourgogne* publishes a visual arts calendar in every issue, with information on upcoming exhibitions when details are available. Consult the individual websites of each gallery listed below, to get up-to-date information on the best way to see contemporary art and support our local art world.

Le Centre d'art de Montréal Art Centre

1844 William . montrealartcenter.com

Galerie BBAM! Gallery

808 Atwater . bbamgallery.com

Arsenal art contemporain Montréal

2020 William . arsenalcontemporary.com

Inside Dalí: Immersive exhibition : to October 15
Edward Burtynsky: Le paysage abstrait : to October 15th

UNE RENTRÉE SCOLAIRE SOLIDAIRE

CATHERINE ADAM
COMITÉ JEUNESSE . COMITÉ SANTÉ ET ALIMENTATION

Avec la collaboration du Regroupement Partage, l'Opération Sac à dos a permis le 16 août dernier à 180 enfants du quartier de recevoir sacs à dos et fournitures scolaires, ainsi que des denrées alimentaires, tout pour reprendre l'école du bon pied !

La réalisation de cette opération de solidarité a été généreusement soutenue par une vingtaine de bénévoles et l'inestimable contribution de la caisse Desjardins du Sud-Ouest, de l'Arrondissement du Sud-Ouest, de monsieur Guillaume Cliche-Rivard, député de Saint-Henri—Sainte-Anne, et du Comité de quartier.

Une initiative du Comité jeunesse, avec Amitié Soleil, Atelier 850, CÉDA, CJE Sud-Ouest, CIUSSS, Coalition de la Petite-Bourgogne, École de la Petite-Bourgogne, École des parents du RÉSO, Club Énergie, Maison des jeunes L'Escampette, Les Scientifines, Tyndale St-Georges Community Center.



Opération SAC À DOS PETITE-BOURGOGNE GRIFFINTOWN



En collaboration avec
REGROUPEMENT PARTAGE

**La communauté souhaite
une excellente rentrée scolaire
à tous les enfants
de la Petite-Bourgogne
et de Griffintown !**

**The whole community
wishes all the children
of Little Burgundy & Griffintown
a great start to the school year!**

Équipe du bureau du député de / Office team of the MP
of Saint-Henri—Sainte-Anne, CJE Sud-Ouest, Club Énergie, CÉDA,
Atelier 850, Amitié Soleil . PHOTO : CATHERINE ADAM

BACK TO SCHOOL IN SOLIDARITY

With the collaboration of Regroupement Partage, on August 16, the Opération Sac-à-dos gave 180 neighbourhood children backpacks and school supplies, as well as food items—everything they needed to start school on the right foot!

This operation of solidarity was generously supported by some twenty volunteers and the invaluable contribution of the Caisse Desjardins du Sud-Ouest, the Sud-Ouest Borough, Guillaume Cliche-Rivard, MP for Saint-Henri—Sainte-Anne, and the neighbourhood committee.

An initiative of the Comité jeunesse, with Amitié Soleil, Atelier 850, CÉDA, CJE Sud-Ouest, CIUSSS, Little Burgundy Coalition, École de la Petite-Bourgogne, RÉSO Parent's School, Club Énergie, Maison des jeunes L'Escampette, Les Scientifines, Tyndale St-Georges Community Center.

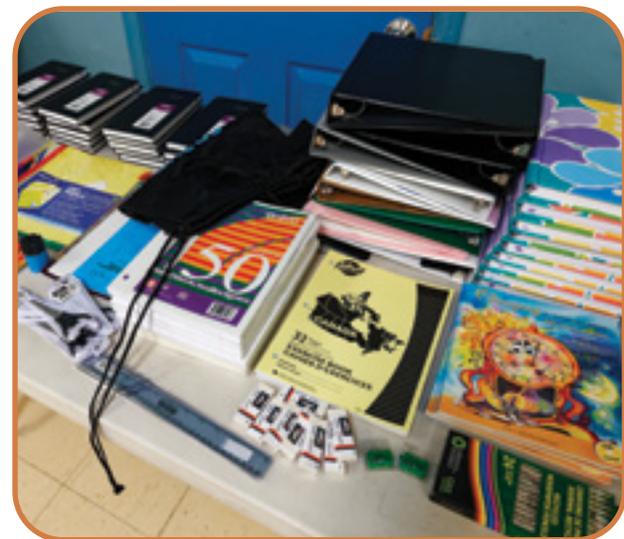
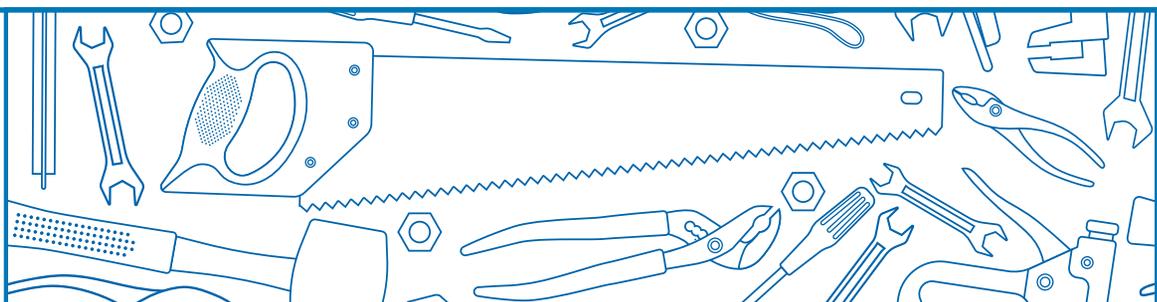


PHOTO: MARTIN VAN KUILENBERG

IN MEMORIAM • JEAN LANOUILLE • 1965-2023

ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU . JOURNALISTE AMECQ

Jean était le petit-petit-fils de Georges Lanouette, fondateur de la Quincaillerie Notre-Dame — Saint-Henri (1889). Le commerce s'est agrandi et diversifié avec l'acquisition de la cour à bois rue Saint-Patrick (60 000 pieds carrés) et la section commerciale et industrielle. Jean et son frère Marc ont su maintenir l'implication sociale de la firme, que ce soit au niveau des employés ou de la communauté. Jean, vous étiez un merveilleux continuateur de la tradition familiale et nous vous en remercions.



2371, rue Notre-Dame Ouest . Montréal

Téléphone : 514-932-5616 . 800-932-5616 . Télécopieur : 514-932-0862

HEURES D'OUVERTURE

Lundi : 8:00 – 18:00
Mardi : 8:00 – 18:00

Mercredi : 8:00 – 18:00
Jeudi : 8:00 – 21:00
Vendredi : 8:00 – 21:00

Samedi : 08:00 – 17:00
Dimanche : 10:00 – 17:00

www.facebook.com/quincaillerienotredame

LA CESSION DE BAIL SOUS LES PROJECTEURS !

ME LORNA DURAND, DIRECTRICE DES SERVICES JURIDIQUES COMMUNAUTAIRES

Les cessions de bail font beaucoup jaser ces derniers temps, notamment dans le cadre de la crise du logement et des modifications législatives qui ont été proposées par le ministère des Affaires municipales et de l'Habitation. Mais tout d'abord, qu'est-ce que la cession de bail ?

La cession de bail est une option qui s'offre à un locataire qui veut quitter son logement en cours de bail. En effet, la personne à qui le bail est cédé reprendra toutes les obligations de l'ancien locataire (tel que le paiement du loyer), mais également tous les droits (tel que la jouissance paisible des lieux ou le droit au maintien dans les lieux). Le locataire « sortant » n'a donc plus aucune responsabilité pour ce logement ni envers le propriétaire. Néanmoins, avant de céder son bail, le locataire doit en aviser le propriétaire par un avis écrit. Ce dernier ne peut pas refuser la cession du bail, sauf pour un motif sérieux. Et à défaut de réponse dans les quinze jours de l'avis, le propriétaire est réputé avoir accepté la cession ! En cas de refus sans motif sérieux, il est possible de porter la question devant le Tribunal administratif du logement afin de trancher le litige.

En somme, la cession de bail est une option intéressante pour un locataire souhaitant se départir de son logement et des obligations qui en découlent. Elle est également très intéressante pour la personne qui reprend le bail, étant donné qu'elle le reprend aux mêmes conditions, y compris le montant du loyer mensuel, qui a été établi précédemment. Dans un contexte d'augmentation fulgurante des loyers dans les derniers temps, de plus en plus de personnes se tournent donc vers la cession de bail pour contrer la hausse des loyers, au grand désarroi des proprié-

taires qui, bien souvent, souhaiteraient augmenter de beaucoup les loyers entre deux locataires.

D'autre part, il faut savoir que des changements sont proposés à la loi, notamment afin de permettre au locateur avisé d'une cession de bail, de la refuser pour un motif autre qu'un motif sérieux et de simplement résilier le bail du locataire sortant. Nous comprenons donc que cette option redonne un pouvoir immense au propriétaire d'un logement pour augmenter les prix des loyers, sans recours possible pour les locataires. Bon nombre de personnes se sentant interpellées par cette situation ont déjà manifesté dans les rues contre ces modifications. Une telle mobilisation citoyenne médiatisée pourrait faire en sorte que le gouvernement fasse marche arrière.

En conclusion, la cession de bail est un outil précieux qui est à la disposition des locataires souhaitant se départir de leur logement et redonner en même temps au suivant. Ce mécanisme, quoi qu'actuellement menacé, est toujours valide jusqu'à l'adoption du nouveau projet de loi.

Si vous êtes un locataire songeant à céder votre bail, ou alors une personne souhaitant reprendre une cession de bail, et que vous avez des questions ou des doutes, il est toujours préférable de consulter un juriste !



Source : Services juridiques communautaires

ATTENTION, LE CODE CIVIL PRÉVOIT TROIS SITUATIONS OÙ IL N'EST PAS PERMIS DE CÉDER SON BAIL :

La personne aux études qui loue un logement dans un établissement d'enseignement.

La personne qui bénéficie d'un logement à loyer modique.

Le logement déclaré comme résidence familiale, si le conjoint locataire refuse la cession.

LEASE TRANSFER IN THE SPOTLIGHT!

There's been lots of talk about lease transfers lately, particularly considering the housing crisis and the legislative changes proposed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing. But first, what is a lease transfer?

A lease transfer is an option available to a tenant who wants to leave their housing while his lease is in effect. The person to whom the lease is transferred will take over all the obligations of the former tenant, such as paying the rent, but also all the rights, such as the peaceful enjoyment of the premises or the right to remain on the premises. The outgoing tenant therefore no longer has any responsibility for this accommodation or toward the former owner. However, before transferring their lease, the tenant must notify the landlord in writing. The latter cannot refuse the lease transfer, except for a serious reason. And in the absence of an answer within fifteen days of the notice, the owner is deemed to have accepted the transfer! In the event of refusal without a serious reason, it is possible to bring the matter before the Tribunal administratif du logement to settle the dispute.

In short, a lease transfer is an interesting option for a tenant wanting to divest themselves of their dwelling and the accompanying obligations. It is also very attractive for the person taking over the lease, given that they take it over under the same conditions,

including the amount of rent paid monthly, which was established previously. Given the skyrocketing rent increases in recent times, more and more people are turning to lease transfers as a way to counter the rise in rents, much to the dismay of landlords who would often like to significantly increase rents between two tenants.

However, changes to the law have been proposed, including changes to allow the lessor notified of a lease transfer the right to refuse it for on grounds other than a serious reason and to simply terminate the lease of the outgoing tenant. We therefore recognize that this option gives immense power to landlords to raise rents, with no possible recourse for tenants. Many people who feel concerned by this situation have already demonstrated in the streets against these changes. Such high-profile citizen mobilization could persuade the government to back down.

In conclusion, a lease transfer is a valuable tool that is available to tenants wanting to divest themselves of their housing while also transferring it over to

the next tenant. This mechanism, although currently under threat, is still valid until the new bill is passed.

If you are a tenant thinking of transferring your lease, or someone wanting to take over a lease transfer, and you have questions or doubts, it's always best to contact a lawyer!

BE CAREFUL: THE CIVIL CODE PROVIDES FOR THREE SITUATIONS IN WHICH IT IS NOT PERMITTED TO TRANSFER YOUR LEASE:

A student who rents accommodation in an educational institution.

A person who benefits from low-cost housing.

An accommodation declared as a family residence, if the tenant spouse refuses the transfer.

**Services juridiques communautaires
514-933-8432**

LE VILLAGE ALIMENTAIRE EN DÉVELOPPEMENT

CATHERINE ADAM . CHARGÉE DE PROJET

Depuis l'an passé, nous cheminons pas à pas pour bâtir les fondements du Village alimentaire local de la Petite-Bourgogne.

Ce projet d'envergure permet de réunir, à l'instar des rencontres publiques de mai et juin derniers, les résident.es et acteurs.rices du milieu.

À travers nos échanges et la mise en commun de nos réflexions, nous avons d'une part défini, pour nous rassembler et nous guider, une vision et une série de changements souhaités dans la communauté pour une meilleure alimentation dans le quartier. D'autre part, avec l'aide d'un spécialiste en économie sociale, nous rassemblons les pièces qui nous permettront d'aller de l'avant, avec des outils stratégiques tels qu'une organisation des opérations, une gouvernance adaptée ou un plan d'affaires de départ.

Sous l'égide du comité Santé Alimentation de la Coalition de la Petite-Bourgogne, un petit groupe dédié suit de près les démarches. C'est un travail incroyable qui est mené et pour lequel la participation des résident.es est essentielle.

Au cours de l'automne, cette phase de planification devant servir de base au Village alimentaire local devrait se terminer... En attendant la prochaine étape de réalisation qui démarrera en 2024. Entre-temps, les travaux de réfection vont continuer, dans l'ancien dépanneur à côté du café citoyen du 1845 Saint-Jacques, et dans l'ancienne cuisine commerciale du Garde-Manger Pour Tous de la rue Des Seigneurs.

Restez à l'affût et faites partie de cette grande aventure qui bénéficiera à toutes et tous !



IN THE WORKS: A LOCAL FOOD VILLAGE

Since last year, we have been working step by step to build the foundations of Little Burgundy's Local Food Village (Village alimentaire local).

Like the public meetings held in May and June, this large-scale project brings together residents and local stakeholders.

Through discussion and shared brainstorming, which first, brought us together, guided us and defined a vision and the changes desired in the community for better food in the neighbourhood. Secondly, with the help of a social economy specialist, we are putting together pieces that will help us move forward by using strategic tools such as an organization of operations, adapted governance and an initial business plan.

Under the guidance of the Little Burgundy Coalition's Health and Food Committee, a small, dedicated group is closely monitoring the process. It's an incredible undertaking and one where resident participation is key.

This fall, this planning phase—the basis of the Local Food Village—should be completed, pending the next phase that will begin in 2024. Meanwhile, renovations will continue in the old dépanneur next to the Café citoyen at 1845 rue Saint-Jacques and in the old Garde-Manger Pour Tous commercial kitchen on rue Des Seigneurs.

Stay tuned and be part of this great adventure that will benefit everyone!

www.facebook.com/CoalitionDeLaPetiteBourgogne

514-931-4302 # 2

chargeprojet@petitebourgogne.org

LE COMITÉ DES USAGERS

RENÉ DALLAIRE . RÉSIDENT



THE USER'S COMMITTEE

PHOTO : ANDRIENNE NJUIKAM

MISSION CLSC • SEMAINE DES DROITS

La semaine nationale des droits des usagers est une activité annuelle qui a pour objectif de créer des occasions pour renseigner les usagers sur leurs droits et de mettre en valeur le travail des comités des usagers.

CETTE ANNÉE, ELLE AURA LIEU DU 12 AU 18 NOVEMBRE.

Saviez-vous qu'il existe 12 droits reconnus par la loi sur la santé et les services sociaux? Vous pouvez les retrouver sur le site du regroupement provincial des comités des usagers. Vous pouvez également communiquer avec moi et il me fera plaisir de vous faire parvenir l'information.

Ces droits sont au cœur de nos actions et interventions pour permettre d'avoir de meilleurs soins et services en santé, à domicile ou en CLSC. N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous voulez en connaître davantage sur vos droits ou si vous vivez une situation particulière en lien avec ces droits.

Je peux vous aider ! Voir les liens en bas de page.

« MES SERVICES, EN TANT QUE BÉNÉVOLE DU COMITÉ DES USAGERS, SONT GRATUITS ET INDÉPENDANTS. »

MISSION CLSC – RIGHTS WEEK

The National Users' Rights Week is an annual event aimed at creating opportunities to inform users about their rights and to highlight the work of users' committees.

THIS YEAR, RIGHTS WEEK TAKES PLACE FROM NOVEMBER 12 TO 18.

Did you know that there are 12 rights recognized by the Health and Social Services Act? You can find them on the website of the provincial users' committee. You can also contact me and I will be happy to send you the information.

These rights are at the heart of our actions and our interventions, ensuring better healthcare and services whether at home or at the CLSC. Please do not hesitate to contact me if you'd like to know more about your rights, or if you are dealing with a specific situation in relation to your rights.

I can help! See the links below.

“AS A USERS' COMMITTEE VOLUNTEER, MY SERVICES ARE FREE AND INDEPENDENT.”

HOMEMADE PRESERVES FOR THE WINTER

One of my childhood memories involves being at my uncle's house where there were often homemade preserves, either applesauce or blackcurrant jam. Curious to taste them, I'd open the jar, only to find an unpleasant surprise: either a whitish coating or nothing visibly abnormal, but a suspicious taste of alcohol... it made me feel a little sad to have to throw them away. My uncle had good intentions, but his sterilization technique needed some work. It was a pity to waste these fruits despite his efforts to preserve them for as long as possible. This is why it's so important to apply the principles of food hygiene and safety, so you can enjoy your preserves all winter long.

In Quebec, we're lucky to have access to seasonal fruits and vegetables in the summer. Stocking up on fresh, local food is economical and environmentally sustainable. Buying large quantities all at once often means a lower price per weight, without having to rely on imported foods. Additionally, glass jars are reusable, and canning is a time saver.

Canning is also good for your health, as you have access to fruits and vegetables all year round, encouraging a varied and balanced diet. Homemade preserves mean less additives and knowing all the ingredients.

In short, try to make the most of autumn and the abundance of colourful fruits and vegetables at local markets to make your preserves!

BANANA RHUBARB APPLE COMPOTE

Ingredients

- 3 large McIntosh apples, peeled and sliced
- 5 cups rhubarb, peeled and diced
- 3 large overripe bananas, mashed
- 1/2 cup of water
- 2 tsp. vanilla extract (optional)

Preparation

1. Place your glass jars in a pot filled with water and turn up the heat to boiling. Turn off the heat and let the jars stand.
2. In a smaller pot, repeat step 1 with the jar lids.
3. Place the apples, rhubarb and water in a saucepan and cook over medium heat with the lid on.
4. Stir with a wooden spoon occasionally, continue cooking until the fruit has softened considerably.
5. Add the bananas, then the vanilla extract, if desired.
6. Mix everything together then immediately pour the hot compote into the warm jars, sealing their lids.
7. Plunge the preserves fully into the boiling water* for 20 minutes.
8. Turn off the heat, let sit for 5 minutes.
9. Remove the preserves from the pot and let them cool off.
10. Check that the preserves are hermetically sealed and store them in a cool, dry and dark place.

*The sterilization of preserves in boiling water is sufficient for acidic foods, but for low acid foods (meat, soups, stews and vegetables), a pressure cooker must be used.

LES CONSERVES MAISON POUR L'HIVER

CHARLOTTE DUMAINE . Dt.P. / CIUSSS DU CENTRE-SUD-DE L'ÎLE DE MONTRÉAL

Comme souvenir d'enfance, chez mon oncle, il y avait souvent des conserves faites maison, soit de compote de pommes ou de confiture de cassis. Curieuse d'y goûter, j'ouvrais le pot et y retrouvais une mauvaise surprise : un revêtement blanchâtre ou rien de visiblement anormal mais un goût suspect d'alcool... cela me faisait ressentir un petit deuil de devoir malheureusement les jeter. Mon oncle avait une bonne intention, mais sa technique de stérilisation était à retravailler.

C'était dommage de gaspiller ces fruits malgré ses efforts de les mettre en conserves justement dans l'objectif de les préserver le plus longtemps possible. C'est pourquoi il est primordial d'appliquer les principes d'hygiène et de salubrité alimentaires et ainsi pouvoir profiter des conserves pendant tout l'hiver.

Au Québec, nous sommes chanceux d'avoir accès à des fruits et légumes de saison en été. Faire le plein de ses aliments frais et locaux est un avantage économique et environnemental. Acheter en grande quantité à la fois revient souvent à un prix réduit par poids donné, sans dépendre de l'importation alimentaire

De plus, les pots en verre sont réutilisables. Cette préparation alimentaire représente également une économie de temps. La mise en conserves est aussi bénéfique pour la santé en ayant accès à des fruits et légumes pendant toute l'année, ce qui encourage une alimentation variée et équilibrée. Les conserves maison signifient moins d'additifs et la connaissance de tous les ingrédients qu'ils contiennent.

Bref, profitez de cet automne et des marchés abondants de fruits et légumes colorés pour faire vos provisions !



Concept d'aliments végétariens conservés fermentés. Chou, Brocoli.
Concept of fermented preserved vegetarian foods. Cabbage, Broccoli.
FOODPHOTOGRAPHER.PUGLIA

COMPOTE BANANE-RHUBARBE-POMME

Ingredients

- 3 grosses pommes McIntosh, pelées, en tranches
- 5 tasses de rhubarbe, épluchée, en dés
- 3 grosses bananes très mûres, écrasées
- 1/2 tasse d'eau
- 2 c. à thé d'extrait de vanille (facultatif)

Préparation

1. Plonger les bocaux en verre dans une marmite remplie d'eau et augmenter le feu jusqu'à ébullition. Éteindre le feu et laisser les bocaux en attente.
2. Dans une autre marmite, plus petite, répéter l'étape 1 avec les couvercles des bocaux.
3. Mettre les pommes, la rhubarbe et l'eau dans une casserole et faire chauffer à feu moyen avec le couvercle.
4. Remuer avec une cuillère en bois de temps en temps et poursuivre la cuisson jusqu'à ce que les fruits soient très ramollis.
5. Ajouter les bananes dans la casserole, puis l'extrait de vanille, si désiré.
6. Mélanger le tout et mettre immédiatement la compote chaude dans les bocaux chauds, puis sceller leur couvercle.
7. Plonger complètement les conserves dans l'eau bouillante* pendant 20 minutes.
8. Éteindre le feu, puis attendre 5 minutes.
9. Retirer les conserves de la casserole et les laisser refroidir.
10. Vérifier que les conserves sont bien hermétiques et les ranger dans un endroit sec, frais et sombre.

*La stérilisation des conserves à l'eau bouillante est adéquate pour les aliments acides, mais pour les aliments peu acides (viandes, soupes, ragoûts, légumes), il faut utiliser une marmite autoclave.

Source : Ricardo / [Vidéos/Mise en conserve](#)

Nous vous invitons à nous envoyer des recettes à l'adresse suivante... / We invite you to send us recipes at:

vuessurlabourgogne@gmail.com



LES JOURNAUX COMMUNAUTAIRES NE SONT-ILS UTILES QU'EN TEMPS DE CRISE ?

Monsieur Mathieu Lacombe
Ministre de la Culture et des Communications

Monsieur le Ministre,

La publicité émise par le Gouvernement du Québec dans les médias écrits communautaires est quasi inexistante, et cela met en péril la survie de plusieurs d'entre eux. Pourtant, lors de la pandémie, il était crucial pour le Gouvernement, notamment pour le ministère de la Santé et des Services sociaux, de faire publier ses messages dans les journaux communautaires afin d'informer le plus de gens possible. Or, depuis janvier 2022, presque plus rien. Nous sommes revenus au même stade qu'avant la pandémie; les médias écrits communautaires ne reçoivent que des miettes en matière de publicité gouvernementale.

Nous avons peine à penser, Monsieur le Ministre, que les journaux communautaires ne sont utiles qu'en temps de crise. Mais où est donc diffusée la publicité gouvernementale? Est-ce que tout passe par les réseaux sociaux, ces mégas-entreprises américaines? Un sondage mené en 2018 par la firme Advanis Jolicoeur démontre que le taux d'appréciation de la presse écrite communautaire est de 94 %. La fonction principale d'un média écrit communautaire est de transmettre de l'information locale ou régionale sur un territoire délimité géographiquement. Il reflète l'actualité de toute une communauté.

Le ministère de la Culture et des Communications reconnaît le rôle essentiel des médias écrits communautaires depuis fort longtemps en leur accordant une aide financière primordiale. Ce que nous souhaitons maintenant, Monsieur le Ministre, c'est que les différents ministères et sociétés d'État en conviennent également. À cet effet, nous vous demandons de bien vouloir nous appuyer en incitant vos collègues à donner les directives nécessaires afin que le placement de publicités gouvernementales reprenne dans les médias écrits communautaires. Nous aimerions aussi que ce même message soit transmis à la firme Cossette, l'agence officielle du Gouvernement du Québec en cette matière.

Les lecteurs de la presse écrite communautaire du Québec sont en droit d'être informés de toute annonce faite par leur gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, mes cordiales salutations.

JOËL DESCHÊNES . PRÉSIDENT
ASSOCIATION DES MÉDIAS ÉCRITS COMMUNAUTAIRES DU QUÉBEC

ARE COMMUNITY NEWSPAPERS ONLY USEFUL IN TIMES OF CRISIS?

Mr. Mathieu Lacombe
Ministre de la Culture et des Communications

Honourable Minister,

Québec government advertising in community print media is basically non-existent. This threatens the survival of many outlets. Yet during the pandemic, it was vital for the government, notably the Minister of Health and Social Services, to publish messages in community newspapers in order to keep the public informed as widely as possible. But since January 2022, practically nothing. We're back at the same place we were before the pandemic: community print media receive just peanuts in terms of government advertising.

It's tough for us to believe, Mr. Minister, that community newspapers are only useful in times of crisis. But where does government advertising go? Does it all go through social media, those American mega-businesses? A survey conducted in 2018 by the firm Advanis Jolicoeur showed that the appreciation rate for community print media is 94%. The main function of any community print media outlet is to transmit local or regional information to a geographically defined territory. They reflect the reality of the communities they serve.

The Minister de la Culture et des Communications has long recognized the essential role of community print media by granting basic financial aid. What we'd like now, Honourable Minister, is for the other ministries, public corporations and entities to see us the same way. To this effect, we ask you to support us by prevailing upon your colleagues to give the necessary directives so that government ads once again find their way into community print media. We would like to see this same message passed on to Cossette, the Government of Québec's official agency in these matters.

The readers of Québec's community print media have a right to be informed of all announcements made by their government.

Sincerely yours,



20
23

PROGRAMMATION AUTOMNE

Culture et bibliothèques

Consultez notre programmation complète à montreal.ca/sud-ouest

**Découvrez dès maintenant les activités
gratuites offertes par la maison de la culture
et les bibliothèques du Sud-Ouest!**



AIDE JURIDIQUE / LEGAL AID

SERVICES JURIDIQUES
COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY LEGAL SERVICES
2533, rue Centre # 101 • 514-933-8432
servjur@bellnet.ca
www.servicesjuridiques.org
Centre local d'aide juridique . Accès à la Justice Défense des droits / Local legal aid center . Access to Justice . Advocacy

BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME
2450, rue Workman
Adultes : 514-872-2001
Jeunes : 514-872-2002
Abonnement gratuit: livres, revues, DVD, CD, jeux vidéos, jeux de société, semences, instruments de musique, accès à Internet et activités pour toute la famille.

Free membership: books, magazines, DVDs, CDs, video games, board games, seeds, musical instruments, internet access and activities for the whole family.

ÉLUS / LOCAL REPRESENTATIVES

Conseillers municipaux / City Councillors
514-872-6114

M. GUILLAUME CLICHE-RIVARD
Député provincial / Provincial MNA
3269, rue Saint-Jacques . 514 933-8796
Guillaume.Cliche-Rivard.SHSA@assnat.qc.ca

M. MARC MILLER
Député fédéral / Federal MP
3175, rue St-Jacques • 514-496-4885
Marc.Miller@parl.gc.ca

EMPLOI / EMPLOYMENT

CARREFOUR JEUNESSE
EMPLOI SUD-OUEST
3181, rue Saint-Jacques • 514-934-2242
Soutien aux jeunes de 16 à 35 ans dans leurs démarches à l'employabilité.
Support for young people between the ages of 16 and 35 in their job search efforts.

EMPLOI-QUÉBEC
1055, rue Galt, Verdun • 514-864-6646
Services d'aide à l'emploi et d'aide financière.
Employment and financial assistance.

RESO
3181, rue Saint-Jacques
2^e étage • 514-931-5737 # 254
Services individuels pour vous aider à faire un retour en emploi ou en formation (CV, entrevue, choix professionnel).
Services to help you go back to work or go back to school (CV, interview, professional choices).

TYNDALE ST-GEORGES
Département pour adultes
753 des Seigneurs • 514-989-2155
Programmes pour acquérir les compétences et qualifications nécessaires pour répondre aux exigences du milieu du travail.
Programs for empowering people with skills and qualifications to meet the demands of the work environment.

ENVIRONNEMENT / ENVIRONMENT

ÉCO-QUARTIER SUD-OUEST
525, rue Dominion • 514-872-0122 # 3
Verdissement, recyclage, compostage, embellissement, propreté.
Greening, recycling, composting, beautification, cleanliness.

ÉCOCENTRE LASALLE
7272, rue St-Patrick • 514-872-0384
Site de réemploi et récupération de matières résiduelles.
Site of reuse and recovery of waste materials.

HABITATION / HOUSING

OFFICE MUNICIPAL D'HABITATION DE MONTRÉAL • 514-868-5588
Pour de l'information ou pour faire une demande de logement à loyer modique.
For information or to fill out an application or affordable housing.

BÂTIR SON QUARTIER • 514-933-2755
Groupe de ressources techniques – Coopératives et OBNL d'habitation
Si vous cherchez à habiter en coopérative d'habitation.
If you would like to live in a cooperative housing.

P.O.P.I.R • Comité logement / Housing committee
2515, rue Delisle # 209
514-935-4649
Défense des droits des locataires
Tenant advocacy

SANTÉ / HEALTH

CLSC Saint-Henri – Petite-Bourgogne
3833, rue Notre-Dame Ouest
514-933-7541
Soins et services de santé : consultation avec un médecin, vaccination, services psychosociaux et autres. Services gratuits.
Health services: medical consultations, vaccines, psychosocial services, etc. Services are free.

SÉCURITÉ / SECURITY

SERVICE DE POLICE . Ville de Montréal
Poste de quartier 15
1625, rue de l'Église
Métro Jolicoeur • 514-280-0115
Ouvert tous les jours de 9 h à 19 h
Open from 9 a.m. to 7 p.m.
En cas d'urgence / In case of an emergency: 911

Projet BUMP • Prévention Sud-Ouest
719, rue des Seigneurs • 514-931-3157
Médiation urbaine, soutien aux résidents et références
Urban mediation, support for residents and referrals

INFO-CRIME
24 h • 514-393-1133
Si vous voulez communiquer des informations concernant des activités criminelles. Anonyme et confidentiel.
Fight against crime by calling anonymously to report any criminal act. Calls are confidential



Desjardins
Caisse du Sud-Ouest
de Montréal

6 POINTS DE SERVICES
POUR MIEUX VOUS SERVIR :

AU COEUR DE VOTRE VIE

UN SEUL NUMÉRO : 514-380-8000

CENTRE DE SERVICES ALLARD
2645, rue Allard

CENTRE DE SERVICES POINTE-SAINT-CHARLES
1690, rue Saint-Patrick

CENTRE DE SERVICES ATWATER
3021, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES SAINT-HENRI
4545, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES GRIFFINTOWN
1218, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES VILLE-ÉMARD
6000, boulevard Monk

VILLE DE MONTRÉAL

815, Bel-Air . 1er étage
BUREAU ACCÈS MONTRÉAL
Lundi au vendredi . 9 h à 17 h

Pour obtenir des informations, faire des demandes ou déposer une plainte.
Lundi au vendredi : 8 h 30 à 20 h 30
fins de semaine, jours fériés : 9 h à 17 h

ACCÈS MONTRÉAL OFFICE
Monday to Friday: 9 a.m. to 5 p. m.
For information, requests or to file a complaint.
Monday to Friday: 8:30 a.m. to 8:30 p.m.
Weekends, holidays: 9 a.m. to 5 p.m.

311
INFORMATIONS ET PLAINTES
INFORMATION AND COMPLAINTS

FESTIVAL DE LA PETITE-BOURGOGNE / LITTLE BURGUNDY FESTIVAL

Samedi 9 septembre, le soleil était au rendez-vous, tout comme la population et les organismes communautaires du quartier pour la 38^e édition du Festival au parc Vinet. La Chorale des Voix Ferrées et People's Gospel Choir, ainsi qu'une multitude d'autres artistes, ont animé la scène pour le plaisir des visiteurs.

On Saturday, September 9, the sun was out, as were the neighbourhood's residents and community organizations, for the 38th edition of the Festival at the park Vinet. The *Chorale des Voix Ferrées* and *People's Gospel Choir*, as well as a host of other artists, brought the stage to life for visitors to enjoy.



PHOTOS: MARTIN VAN KUILEBERG

IL EST VENU, IL A VU ET IL NOUS A CONVAINCUS HE CAME, HE SAW, HE CONVINCED US

MICHAEL P. FARKAS . BUMP / PSO SUD-OUEST

En juin, lors de la tournée des lieux visités par le chef de la Police de Montréal, celui-ci a pu observer sa Ville en évolution et il a aussi constaté l'état de lieux délabrés, insalubres, surpeuplés ou juste « maganés » à outrance. Un de ces endroits est sans nul doute la Petite-Bourgogne.

It was in June that the new Montreal Chief of Police while visiting various places in the city that he experienced some of the more dilapidated, underprivileged, overcrowded and just downright miserable parts of this town. One of these places, without a doubt, is Little Burgundy.

It was during his visit here that we all got to know him and were able to exchange some ideas.

He met with social workers and residents. They all saw a man who was frank and direct, generous with his thoughts and his ideas on how the police should function and improve their interaction and communication with the local population to better understand the people.

Police should know the areas of the city that are at risk. They should immerse themselves in the densely populated neighbourhoods, home to diverse communities. It is there that they can take the pulse of those most vulnerable and isolated in our society, to be better able to respond to their situation from a policing perspective.

Fady Dagher lived the experience of walking in someone else's shoes. He has made the first steps and we were impressed by his noble intentions that merit our admiration.



La rencontre entre le chef Fady Dagher et les gens du quartier.
The meeting between Chief Fady Dagher and people from the neighbourhood.

PHOTO : KEVIN YUNGU

À l'occasion de sa visite, nous avons tous appris à connaître Fady Dagher et avons pu échanger avec lui.

Il a côtoyé des travailleurs sociaux et des résidents. Tous ont vu un homme franc et direct, généreux de sa pensée, de ses idées sur les fonctions et les approches que les policiers de la Ville de Montréal vont adopter pour améliorer leur compréhension et leurs techniques de communication avec la population.

Les policiers devront apprendre à connaître les endroits à risque dans la Ville. Tous devront s'immiscer dans les quartiers densément peuplés où vivent diverses communautés. C'est ainsi qu'ils pourront prendre le pouls des personnes les plus isolées et vulnérables de notre société et mieux répondre à leur situation du point de vue de la police.

Fady Dagher a fait l'expérience de se mettre dans les souliers de quelqu'un d'autre. Il a fait ce premier pas et nous avons été impressionnés par ses intentions nobles et dignes d'admiration.

SEPTEMBRE / SEPTEMBER • OCTOBRE / OCTOBER • NOVEMBRE / NOVEMBER

EN TOUT TEMPS / AT ANY TIME

LOVE BURGUNDY

DISTRIBUTION ALIMENTAIRE FOOD DISTRIBUTION

23 septembre . 28 octobre
25 novembre . 16 décembre : 14h à 16h
September 23 . October 28 . November 25
December 16: 2 p.m. to 4 p.m.

GRATUIT / FREE

Inscription/Registration
438-509-7700

loveburgundy.mtl@gmail.com

Si vous avez besoin d'aide alimentaire, nous vous invitons tous les 4e samedi du mois au Café citoyen. / If you're in need of food aid, we invite you to the Café citoyen every 4th Saturday of the month.

Café citoyen
1845, rue Saint-Jacques Street



VOLUNTEER INFORMATION SESSION

October 4th • 4:30 p.m. to 5:30 p.m.

Discover the power of giving back at Tyndale St-Georges! Join us on October 4th at 4:30 p.m. Make an impact!

Brandon Poirier
Amber Kerr-Bates

volunteer@tyndalestgeorges.com

870 Square Richmond



FRANCISATION AU CÉDA CEDA'S FRENCH COURSES

Début des cours de français
Beginning of French Courses
10 octobre . October 10th

GRATUIT • FREE

Alix . Camille . Thalia
514-596-4422 # 2

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

24 octobre . October 24th
Être membre : 2\$ / Membership: \$2

514-596-4422
2515, rue Delisle Street



BUZZIE ET LE CERF-VOLANT Théâtre jeune public • 5 ans +

Samedi 14 octobre • 11h et 15h

Un amalgame du théâtre de papier, du théâtre d'objet, du jeu d'acteur et de la narration. Un arrimage entre le théâtre de marionnettes et l'art visuel. Par la compagnie Valise Théâtre.

montreal.ca/lieux/maison-de-la-culture-marie-uguay
www.facebook.com/marieuguay
www.instagram.com/culturesudouest



CONSTRUIRE L'ESTIME DE SOI CHEZ SON ENFANT

24 octobre . 9h15

ÉVEIL À LA PSYCHOMOTRICITÉ

14 novembre . 9h15

Conférences virtuelles pour les parents ayant des enfants de 0-5 ans.

Valentina ou Neli
514 937-5876



LA SDC DES QUARTIERS
DU CANAL & CENTRE CULTUREL
GEORGES-VANIER

HALLOWEEN DANS LA PETITE-BOURGOGNE

Dimanche 29 octobre . 13h à 16h
Centre Culturel Georges-Vanier
2450 rue Workman



ATELIER SOLUTIONS À L'ENDETTEMENT

7 novembre . 18:30 à 20:30

VIRTUEL • GRATUIT

Comprendre le fonctionnement du crédit et éviter les pièges de l'endettement.

Inscription en ligne :

www.acefsom.ca/evenements
bonjour@acefsom.ca



Le RESO et le CJE Sud-Ouest proposent différents programmes pour un retour en formation adapté à vos besoins :

- **École de milieu Charlemagne :** Une alternative à l'école traditionnelle pour compléter tes cours de français et mathématiques de niveau secondaire.
- **École des parents :** Développez des connaissances et des outils pour aider vos enfants à l'école.
- **Formation générale des adultes anglophone ou francophone :** Terminez votre secondaire et obtenez votre diplôme.

• RESO •

Services individuels pour aider à faire un retour en emploi ou en formation (CV, entrevue, choix professionnel). Personnes de 18 ans et plus résidents du Sud-Ouest et de tout Montréal.

Services to help you to go back to work or go back to school (CV, interview, professional choice). People aged 18 and over, residents of the Sud-Ouest and all of Montréal.

9h à 16h30 / 9 a.m. to 4:30 p.m.

Les jeudis : 9h à midi

Thursdays: 9 a.m. to noon

3181 rue St-Jacques . 2^e Étage
514 931-5737 # 254

fdgrace@resomtl.com

www.resomtl.com

• CJE •

CARREFOUR JEUNESSE EMPLOI SUD-OUEST

Soutien aux jeunes de 16 à 35 ans du Sud-Ouest dans leur démarche en employabilité.

Support for young people between the ages of 16 and 35 from the Sud-Ouest in their job search effort.

514-934-2242

3181 rue St-Jacques

SÉCURITÉ • SUD-OUEST • SECURITY

MOURAD MEBERBECHÉ

514-280-0115

mourad.meberbeche@sipvm.qc.ca



TREATS & TREASURES

November 18th . 10 a.m. to 4 p.m. • FREE
Centre Greene is hosting its annual Treats & Treasures Craft Sale and Bazaar. It includes over 30 artisans and the Empty Bowls Project that provides funding for food security programs.

MOVEMENT - WOMEN'S FITNESS PAY WHAT YOU CAN

Yoga: Saturdays 10:30 a.m. - 11:30 a.m.

Zumba: Thursdays 5:30 p.m. - 6:30 p.m.

The Movement is a body neutral fitness program available to anyone who identifies as a woman. Both the Yoga and Zumba classes are operating on a drop-in, pay-what-you-can basis, allowing you to check in with your body and show up if it calls to you.

Gentle Tai Chi

Mondays 1 p.m. - 2 p.m.

Self-Defense Tai Chi & Boxing • \$5

Mondays 5:30 p.m. - 6:30 p.m.

Are you looking for a steady paced activity to start your week off? Self Defense Tai Chi & Boxing is calling. Looking to move your body in a more gentle and intentional way? Gentle Tai Chi is the place for you.

meta@centregreene.org
1090 Avenue Greene



FER FORGÉ

Fabrication & réparation
Georges : 514-939-8047